



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4205	Πέμπτη, 9 Απριλίου 2015	143
--------------	-------------------------	-----

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ρουμανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Δημόσιας Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 2015 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 6(III) του 2015

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- Συνοπτικός τίτλος.**
- Ερμηνεία.**
- Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος I, Μέρος II, Μέρος III.**
1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ρουμανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Δημόσιας Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 2015.
 2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Δημόσιας Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης, η οποία υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 30 Οκτωβρίου 2012, δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 74.229B και ημερομηνία 30 Οκτωβρίου 2012.
 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το αυθεντικό κείμενο της οποίας εκτίθεται στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος I του Πίνακα, στη ρουμανική γλώσσα στο Μέρος II του Πίνακα και στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος III του Πίνακα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα που εκτίθεται στο Μέρος III αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 3)

Μέρος Ι

(Ελληνική γλώσσα)

Συμφωνία

μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας
για
συνεργασία στον τομέα της δημόσιας Υγείας και της ιατρικής επιστήμης

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας, στο εξής «τα Μέρη» επιθυμώντας να προωθήσουν την περαιτέρω ανάπτυξη και την συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της υγείας και της ιατρικής έρευνας και πρακτικής, αναγνωρίζοντας την σκοπιμότητα της συνεργασίας και την συνεισφορά της στην βελτίωση της παροχής φροντίδας της υγείας στους πολίτες των δύο χωρών,

έχουν συμφωνήσει στα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Η παρούσα Συμφωνία περιγράφει το ενδιαφέρον των μερών για συνεργασία σε όλα τα σημαντικά θέματα υγείας.

Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων στην Κύπρο και στην Ρουμανία στον τομέα της ιατρικής επιστήμης και δημόσιας υγείας.

Όπου αυτό είναι εφικτό, τα Μέρη θα συντονίζουν τις δραστηριότητες τους ή θα προωθούν τις δραστηριότητες μεταξύ των δύο χωρών από κοινού εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης καθώς και με άλλες διεθνείς οργανώσεις υγείας, περιλαμβανομένου και του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας (ΠΟΥ).

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα διεξάγουν συνεργασία αμοιβαίου συμφέροντος σε τομείς που έχουν αναγνωριστεί ως προτεραιότητες και σε συμμόρφωση με την υφιστάμενη νομοθεσία των δύο χωρών και το Ευρωπαϊκό κεκτημένο, πρώτα από όλα, στους πιο κάτω τομείς:

- (α) Έρευνα στον τομέα της υγείας, δημόσια υγεία, χρηματοδότηση για την βιοϊατρική έρευνα και την αξιολόγηση των υπηρεσιών, τεχνολογία και συστήματα υγείας, η μακροχρόνια βιωσιμότητα των υπηρεσιών υγείας, έρευνα στα συστήματα της βασικής ιατρικής περίθαλψης και εναλλακτικές λύσεις για την παροχή υπηρεσιών υγείας πέραν των θεσμικών πλαισίων.
- (β) Ανταλλαγή βασικών πληροφοριακών συστημάτων για την υγεία και την επιδημιολογία, ενσωματώνοντας την τηλεϊατρική, μεθόδους στατιστικής και ανταλλαγή πληροφοριών.
- (γ) Ποιότητα και προδιαγραφές στην παροχή ιατρικής περίθαλψης και υπηρεσιών.

- (δ) Ανταλλαγή πληροφοριών για την χρηματοδότηση της παροχής ιατρικής φροντίδας και ιατρικής έρευνας.
- (ε) Ανταλλαγή πληροφοριών στην ιατρική νομοθεσία.
- (στ) Ανταλλαγή επιστημόνων, ειδικών και άλλων επαγγελματιών στην ιατρική περίθαλψη.

Οι πιο πάνω τομείς αποτελούν μόνο κατεύθυνση για την συνεργασία και δεν αποκλείουν συνεργασία σε άλλους τομείς όπως συμφωνηθούν μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 3

Τηρουμένης της νομοθεσίας των Μερών, η συνεργασία που δημιουργείται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας δύναται να λάβει οποιαδήποτε από τις πιο κάτω μορφές:

- (α) Ανταλλαγή τεχνικών πληροφοριών.
- (β) Επισκέψεις από ειδικούς και επαγγελματίες.
- (γ) Από κοινού έρευνα

Άρθρο 4

Τα Μέρη συμφωνούν όπως οι δραστηριότητες που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία θα χρηματοδοτούνται από πόρους που έχουν κατανεμηθεί από τους αντίστοιχους προϋπολογισμούς τους, τηρουμένης της διαθεσιμότητας των εν λόγω πόρων και των νόμων και κανονισμών της κάθε χώρας, καθώς και από πόρους άλλων οργανισμών και ιδρυμάτων που συμμετέχουν στην παρούσα συνεργασία.

Κάθε Μέρος θα καλύψει τα έξοδα της δικής του συμμετοχής, εκτός αν εναλλακτικά μέσα χρηματοδότησης θεωρούνται κατάλληλα και έχουν αποφασισθεί για συγκεκριμένες δραστηριότητες.

Άρθρο 5

Η συνεργασία που αναφέρεται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που έχουν δημιουργηθεί από τα Μέρη δυνάμει άλλων διεθνών συμφωνιών που έχουν συναφθεί.

Άρθρο 6

Για την παροχή ικανοποιητικής εποπτείας και συντονισμό αναφορικά με τις δραστηριότητες που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία και η εξασφάλιση των βέλτιστων συνθηκών για την πραγματοποίησή τους, τα Μέρη θα ιδρύσουν Επιτροπή Ειδικών, η οποία θα αποτελείται από αντιπροσώπους των δύο χωρών. Η Επιτροπή θα συναντείται εναλλακτικά στις δύο χώρες, κατά προτίμησή, κάθε δύο χρόνια.

Άρθρο 7

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημέρα της λήψης της τελευταίας ειδοποίησης με την οποία τα μέρη θα ειδοποιούν μέσω της διπλωματικής οδού για την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών και διατυπώσεων οι οποίες είναι αναγκαίες για να υλοποιηθεί.

Κατά την ημερομηνία εφαρμογής της Συμφωνίας, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για συνεργασία στο τομέα της δημόσιας υγείας και των ιατρικών επιστημών, που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι, στις 15 Δεκεμβρίου 1998, θα τερματιστεί.

Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για χρονική περίοδο πέντε (5) ετών.

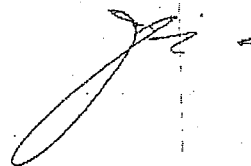
Θα ανανεώνεται αυτόματα για άλλες περιόδους των πέντε (5) ετών η κάθε μία εκτός αν ένα από τα Μέρη έχει εκφράσει την πρόθεση του για τερματισμό, δίνοντας στο άλλο Μέρος γραπτή ειδοποίηση τουλάχιστον έξι μηνών πριν από την ημερομηνία λήξεως, μέσω της διπλωματικής οδού.

Έγινε στη Λευκωσία στις 30 Οκτωβρίου 2012 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Ρουμάνικη και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση
της Ρουμανίας

ΜΕΡΟΣ II

(Ρουμανική γλώσσα)

ACORD

**între Guvernul Republicii Cipru
și Guvernul României
privind
cooperarea în domeniul sănătății publice și al științei medicale**

Guvernul Republicii Cipru și Guvernul României, numite în continuare „Părți”, dorind să promoveze și să dezvolte în continuare cooperarea între cele două țări în domeniul sănătății și cercetării și practicii medicale conștiente că această cooperare va contribui la îmbunătățirea îngrijirilor de sănătate a populațiilor lor au convenit următoarele:

Articolul 1

Prezentul Acord definește interesul părților de a coopera în toate aspectele importante din sănătate.

Părțile vor încuraja cooperarea directă între instituțiile din Cipru și România în domeniile științei medicale și sănătății publice.

În măsura posibilului, Părțile își vor coordona acțiunile sau vor promova activități comune între cele două țări în cadrul Uniunii Europene și cu alte agenții internaționale din sănătate, inclusiv Organizația Mondială a Sănătății (OMS).

Articolul 2

Părțile vor purta o cooperare reciproc avantajoasă în domenii identificate ca priorități și cu respectarea legislațiilor în vigoare în țările respective și cu acquis-ul comunitar european, cum ar fi:

- (a) Cercetarea în domeniul îngrijirilor de sănătate, al sănătății publice, cercetării biomedicale și evaluării serviciilor; tehnologia și sistemele de sănătate; economia serviciilor de îngrijiri de sănătate pe termen lung; sistemele de îngrijiri de sănătate primare, cercetarea și modalitățile alternative de acordare a îngrijirilor de sănătate în afara cadrului instituțional.
- (b) Schimbul de sisteme informaționale de bază pentru sănătate și epidemiologie, inclusiv telemedicina, metodele statistice și schimbul de informații.
- (c) Calitatea și standardele în îngrijirile de sănătate și asigurarea serviciilor.
- (d) Schimbul de informații privind finanțarea îngrijirilor de sănătate și a cercetării medicale.
- (e) Schimbul de informații privind legislația medicală.

(f) Schimbul de cercetători științifici, experți și alt personal medical.

Specificarea acestor domenii este orientativă și nu exclude cooperarea în alte domenii convenite reciproc.

Articolul 3

Cu respectarea legislației celor două Părți, cooperarea stabilită în baza prezentului Acord poate lua oricare din următoarele forme:

- Schimburi de informații tehnice
- Vizite de studiu ale specialiștilor și altor profesioniști
- Cercetare comună

Articolul 4

Părțile convin că activitățile la care se referă prezentul Acord vor fi finanțate din fondurile alocate în respectivele lor bugete, cu condiția disponibilității acelor fonduri și a respectării legilor și regulamentelor în vigoare în fiecare țară, ca și din fondurile altor organizații și structuri care participă la această cooperare. Fiecare Parte își va acoperi cheltuielile legate de participarea sa, dacă nu sunt considerate adecvate și decise mijloace alternative de finanțare pentru activități specifice.

Articolul 5

Cooperarea la care face referire prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile ce revin Părților ca urmare a altor acorduri internaționale încheiate de oricare dintre Părți.

Articolul 6

Pentru a asigura o supraveghere și coordonare adecvată a activităților specificate în prezentul Acord, ca și condiții optime pentru îndeplinirea acestora, Părțile vor stabili un comitet de experți, cuprinzând reprezentanți din cele două țări. Comitetul se va întâlni alternativ în cele două țări, de preferință o dată la doi ani.

Articolul 7

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează reciproc, prin canale diplomatice, cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru ca Acordul să intre în vigoare.

La data intrării în vigoare, Acordul între Guvernul Republicii Cipru și Guvernul României privind cooperarea în domeniul sănătății publice și al științelor medicale, semnat la București, în 15 decembrie 1998, își va înceta valabilitatea.

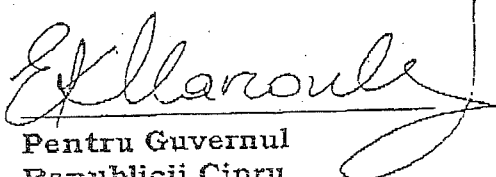
Articolul 8

Prezentul Acord va rămâne valabil pentru o perioadă de 5 ani.

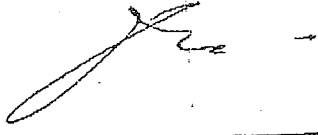
Valabilitatea sa se va extinde automat pentru perioade de câte 5 ani dacă niciuna din Părți nu îl denunță prin notificare scrisă, pe canale diplomatice, cu cel puțin șase luni înaintea datei de expirare.

Semnat la Nicosia, la 30 octombrie 2012, în două exemplare originale, fiecare în limbile greacă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de diferență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.



Pentru Guvernul
Republicii Cipru



Pentru Guvernul
României

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

(Αγγλική γλώσσα)

AGREEMENT

between the Government of Romania
and the Government of the Republic of Cyprus
on

co-operation in the field of public health and medical science

The Government of Romania and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to promote and further develop the co-operation between the two countries in the field of health and medical research and practices, being aware that this co-operation will contribute to the improvement of the healthcare to their populations, have agreed as follows:

Article 1

This Agreement outlines the interest of the parties to cooperate in all important health matters.

The parties shall encourage direct cooperation between institutions of Romania and Cyprus in the fields of medical science and public health.

Wherever possible, the Parties will coordinate their actions or promote joint activities between the two countries within the European Union and with other international health agencies, including the World Health Organization (WHO).

Article 2

The Parties shall conduct mutually beneficial cooperation in fields identified as priorities and in compliance with the currently operative legislation in their respective countries and the European Acquis Communautaire, such as:

- (a) Research in the health care field, public health, biomedical research and evaluation of services; technology and health care systems; the economics of long-term health care services; primary health care delivery systems, research and alternative ways of extending health care delivery beyond institutional settings;
- (b) Exchange of basic information systems for health and epidemiology, incorporating telemedicine, statistical methods and exchange of information;
- (c) Quality and standards in healthcare and service provision;
- (d) Exchange of information on healthcare and medical research financing;
- (e) Exchange of information on medical legislation;
- (f) Exchange of scientists, experts and other healthcare professionals.

The naming of these fields is for guidance only and does not exclude cooperation in other fields as mutually agreed.

Article 3

Subject to the legislation of the two Parties, the cooperation established under this Agreement may take any of the following means:-

- (a) Exchanges of technical information;
- (b) Study visits by specialists and professionals;
- (c) Joint research.

Article 4

The Parties agree that the activities referred to under the present Agreement will be financed with funds allocated under their respective budgets, subject to the availability of said funds and the laws and regulations in force in each country, as well as with funds of other organizations and establishments participating in this co-operation. Each Party will cover the expenses of its participation, unless alternative means of financing are deemed appropriate and decided upon for specific activities.

Article 5

The co-operation referred to under the present Agreement will not affect the rights and obligations acquired by the Parties under other international agreements entered into by either Party.

Article 6

To provide for adequate supervision and coordination of the activities specified in this Agreement and ensure optimal conditions for their execution, the Parties will establish a committee of experts, comprising representatives from the two countries. The Committee will meet alternately in the two countries, preferably every two-years.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date when the last written notification is received by which the Parties will inform each other by diplomatic channels on the completion of the internal legal procedures necessary for this Agreement to become effective.

At the date of its entering into force, the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Cyprus on co-operation in the field of public health and medical sciences, done in Bucharest, on 15 December 1998, will be terminated.

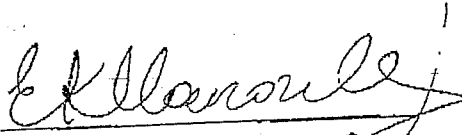
Article 8

This present Agreement will remain valid for a period of 5 years.

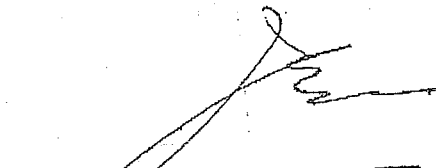
It will be automatically extended for further periods of 5 years, unless either Party denounces it by written notice through diplomatic channels, at least six months before its expiring date.

Done in Nicosia on 30 December 2012 in two original copies, each in the Romanian, Greek and English languages, all texts being equally authentic.

In case of difference in interpretation, the English text will prevail.



for the Government of
the Republic of Cyprus



for the Government of
Romania

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2015 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 7(ΙΙΙ) του 2015

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Προοίμιο. ΕΠΕΙΔΗ στις 31 Οκτωβρίου 2014 υπογράφηκε στη Λευκωσία Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών· και

ΕΠΕΙΔΗ το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφασή του υπ' αριθμό 2/2009 και ημερομηνίας 20.5.2009 ενέκρινε την έναρξη διαπραγματεύσεων για σύναψη της εν λόγω Συμφωνίας· και

ΕΠΕΙΔΗ το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφασή του υπ' αριθμό Ε76.734 στη συνεδρία του ημερομηνίας 9.4.2014, αποφάσισε να εξουσιοδοτήσει τον Υπουργό Εξωτερικών να υπογράψει την εν λόγω Συμφωνία·

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2015.

Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, η σύναψη της οποίας εγκρίθηκε με τις Αποφάσεις του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 2/2009 και ημερομηνία 20.5.2009 και με αρ. Ε76.734 και ημερομηνία 9.4.2014 και η οποία, εν συνεχεία, υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 31 Οκτωβρίου 2014.

Κύρωση της Συμφωνίας. 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, τα πρωτότυπα κείμενα της οποίας εκτίθενται στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος I του Πίνακα, στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος II του Πίνακα και στη ρουμανική γλώσσα στο Μέρος III του Πίνακα:

Πίνακας.
Μέρος I,
Μέρος II,
Μέρος III.

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος I αυτού.

Αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας. 4. Ως αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας, καθορίζεται ο Υπουργός Άμυνας.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)

Μέρος Ι
(Αγγλική γλώσσα)

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the
Government of Romania on Mutual Protection of Classified Information

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing the need to set rules on protection of Classified Information mutually exchanged within the scope of political, military, economical, legal, scientific and technological or any other cooperation, as well as Classified Information generated in the process of such cooperation,

Intending to ensure the mutual protection of all Classified Information, which has been classified by one Party and transferred to the other Party or commonly generated in the course of cooperation between the Parties,

Considering the mutual interests in the protection of Classified Information, in accordance with the legislation of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1
Objective and Scope

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is commonly generated or exchanged in the process of cooperation between the Parties or between legal entities of the states of the Parties, in accordance with their respective national legislation.
2. This Agreement is applicable to any activity involving the exchange of Classified Information, conducted or to be conducted between the Parties or between legal entities of the states of the Parties.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) "Breach of Security" means an act or an omission which is contrary to this Agreement or to the national legislation of the Parties, the result of which may lead to disclosure, loss, destruction, misappropriation or any other type of compromise of Classified Information;
- b) "Classified Contract" means an agreement between two or more Contractors, which contains or the implementation of which requires access to or generates Classified Information;
- c) "Classified Information" means any information, irrespective of its form or nature, which requires protection against unauthorised access, has been classified and so designated by a security classification level, in accordance with the national legislation of the Parties;

- d) "Contractor" means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts;
- e) "Facility Security Certificate" means a document issued by the National Security Authority and stemming from an investigative procedure finalized with a positive decision which is to determine the capability of a legal entity to participate in pre-contractual activities or perform classified contracts, in accordance with the respective national legislation;
- f) "National Security Authority" means the state authority of each Party, which in accordance with its national legislation is responsible for the general implementation and supervision of this Agreement; the respective authorities of the Parties are referred to in Article 4 paragraph 1;
- g) "Need-to-know" means the necessity to have access to specific Classified Information in the scope of a given official position and for the performance of a specific task;
- h) "Originating Party" means the Party, as well as any legal entity under the jurisdiction of its state which generates and releases Classified Information;
- i) "Personnel Security Certificate" means a document issued in accordance with the respective national legislation on the basis of which access to information of a certain security classification level may be granted to an individual;
- j) "Receiving Party" means the Party, as well as any legal entity under the jurisdiction of its state, which receives Classified Information.

Article 3 Security Classification Levels

The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in their national legislation:

For the Republic of Cyprus	For Romania	Equivalent in English
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	STRICT SECRET	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	SECRET	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED

Article 4 National Security Authorities

1. The National Security Authorities of the Parties are:

For the Republic of Cyprus:
National Security Authority
Ministry of Defence of the Republic of Cyprus
4 Emmanuel Roidis St.
1432 Nicosia
Republic of Cyprus

For Romania
Government of Romania
National Registry Office for Classified Information
4 Mureş St., District 1
Bucharest
Romania

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any relevant change regarding the National Security Authorities.
3. Upon request the National Security Authorities shall notify each other about other competent authorities.
4. The National Security Authorities shall inform each other of respective national legislation on Classified Information and of any significant amendments thereto and shall exchange information about the security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.
5. If the need arises, the National Security Authorities may conclude security arrangements on specific technical aspects concerning the implementation of this Agreement.

Article 5 Protection Measures and Access to Classified Information

1. In accordance with their national legislation, the Parties shall take all appropriate measures for the protection of Classified Information, which is exchanged or generated under this Agreement. At least the same level of protection shall be ensured to such Classified Information as is provided for the national Classified Information of the equivalent security classification level in accordance with Article 3.
2. The Receiving Party shall neither mark with a lower security classification level the received Classified Information nor declassify this information without the prior written consent of the Originating Party. The Originating Party shall inform the Receiving Party in writing about any change of the security classification level of the transmitted Classified Information.
3. Access to Classified Information and/or to premises where activities involving Classified Information are performed or where Classified Information is stored shall be limited to persons on a Need-to-know basis who are authorised in accordance with the national legislation of the Parties to have access to Classified Information of the equivalent security classification level.
4. On request, the Parties, through their National Security Authorities, shall confirm that a Personnel Security Certificate or a Facility Security Certificate is granted to an individual or to a legal entity before accessing Classified Information of the Originating Party.

5. Within the scope of this Agreement, each Party shall recognise the Personnel Security Certificates and Facility Security Certificates granted in accordance with the national legislation of the other Party. Each Party shall recognise the security certificates of the other Party in accordance with the equivalence stated in Article 3.
6. The competent authorities shall, in accordance with the national legislation, assist each other upon request at carrying out vetting procedures necessary for the implementation of this Agreement.
7. Within the scope of this Agreement, the National Security Authorities of the Parties shall inform each other without delay about any alteration with regard to the Personnel Security Certificates and the Facility Security Certificates, in particular about their withdrawal or downgrading.
8. The assignment of a security classification level to jointly created Classified Information, its change or the declassification of this information shall be made upon common consent of the Parties.
9. Classified Information shall not be disclosed by the Receiving Party to any state other than the states of the Parties, international organization, legal entity or individual not under the jurisdiction of either of the states of the Parties without the prior written consent of the Originating Party.
10. The Receiving Party shall:
 - a) mark the received Classified Information with its own national security classification level in accordance with the equivalences referred to in Article 3;
 - b) use Classified Information solely for the purposes it has been provided for.

Article 6 Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels, military channels or through other means agreed on by the National Security Authorities. The Receiving Party shall confirm the receipt of Classified Information in writing.
2. Electronic transmission of Classified Information shall be carried out only in cryptic form, using cryptographic methods and devices agreed by the National Security Authorities, in accordance with the national legislation.
3. If necessary, operational and/or operative and intelligence information may be exchanged directly between the relevant authorities of the states of the Parties, in accordance with the national legislation.

Article 7 Translation and Reproduction of Classified Information

1. Translations and reproductions of Classified Information shall be made in accordance with the national legislation of the Receiving Party and the following procedures:

- a) the translations and the reproductions shall be marked and protected as the original Classified Information;
 - b) the translations and the number of copies shall be limited to that required for official purposes;
 - c) the translations shall bear an appropriate note in the language of the translation indicating that it contains Classified Information received from the Originating Party.
2. Classified Information marked ΑΠΟΡΡΗΤΟ/STRICT SECRET/ SECRET or above shall be translated or reproduced only upon prior written consent of the Originating Party.
 3. Classified information shall only be translated by persons dully authorised.

Article 8 Destruction of Classified Information

1. Classified Information shall be destroyed in accordance with the national legislation of the Receiving Party in a manner that prevents its partial or total reconstruction.
2. Classified Information marked ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ/TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party.
3. A report on the destruction of Classified Information shall be made and its translation in English shall be delivered to the National Security Authority of the Originating Party.
4. In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or return Classified Information it shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party about this destruction as soon as possible.

Article 9 Classified Contracts

1. In the event that a Party or a legal entity of its state intends to conclude a Classified Contract to be performed within the territory of the state of the other Party, then the Party on whose territory the performance is taking place will assume responsibility for the protection of Classified Information related to the contract in accordance with the legislation of its state and the provisions of this Agreement.
2. On request, the National Security Authorities shall confirm whether the proposed contractors as well as the individuals participating in pre-contractual negotiations or in the performance of Classified Contracts have been issued appropriate Facility Security Certificates and Personnel Security Certificates; before accessing Classified Information of the Originating Party.
3. The Contractor shall submit information about potential sub-contractors for approval to the National Security Authority in whose territory the Classified Contract is to be performed. Any sub-contractor must fulfil the same security obligations as the Contractor.

4. Each Classified Contract concluded in accordance with this Agreement shall include an appropriate security annex identifying at least the following aspects:
 - a) commitment that the Contractor shall ensure that all persons with access to Classified Information are informed of their responsibility towards the protection of Classified Information in accordance with the national legislation;
 - b) list of Classified Information and list of premises in which Classified Information is generated or managed;
 - c) procedure for communication of changes in the security classification level of Classified Information;
 - d) communication means and electronic means for transmission;
 - e) procedure for the transmission of Classified Information;
 - f) commitment of the Contractor to notify of any actual or suspected Breach of Security;
 - g) commitment of the Contractor to forward a copy of the Classified Contract to its own National Security Authority;
 - h) commitment of the sub-contractor to fulfil the same security obligations as the Contractor.
5. As soon as pre-contractual negotiations begin between potential Contractors, the National Security Authority of the Originating Party shall inform the National Security Authority of the other Party of the security classification level assigned to the Classified Information related to those pre-contractual negotiations.
6. A copy of each security annex shall be forwarded to the National Security Authority of the Party where the Classified Contract is to be performed, to allow adequate security supervision and control.
7. Classified Contracts involving ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ/SECRET DE SERVICIU/RESTRICTED information shall contain an appropriate clause identifying the minimum measures to be implemented for the protection of such Classified Information.
8. If necessary, further detailed procedures related to Classified Contracts/Subcontracts shall be developed and agreed upon between the National Security Authorities of the Parties.

Article 10 Visits

1. Visits involving access to Classified Information by nationals of the state of one Party to the territory of the state of the other Party are subject to prior written consent of the National Security Authorities or otherwise agreed upon between them.
2. A request for a visit shall be submitted at least 20 days prior to the visit unless otherwise mutually approved by the National Security Authorities.
3. The request for visit shall include:
 - a) visitor's name and surname, place and date of birth, citizenship, passport or identification document number;
 - b) name of the legal entity represented by the visitor and position of the visitor in the legal entity;
 - c) name, address and contact information of the legal entity to be visited;

- d) confirmation of the visitor's Personnel Security Certificate, its validity and level;
 - e) object and purpose of the visit;
 - f) expected date and duration of the requested visit. In case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated;
 - g) the date, signature and the official seal of the National Security Authority.
4. Once the visit has been approved, the National Security Authority of the host Party shall provide a copy of the request for visit to the security officers of the legal entity to be visited.
 5. The validity of the visit approval shall not exceed one year.
 6. The National Security Authorities of the Parties may draw up lists of individuals authorised to make recurring visits. The lists are valid for an initial period of twelve months. The terms of the respective visits shall be directly arranged with the appropriate points of contact in the legal entity to be visited by these individuals, in accordance with the terms and conditions agreed upon.
 7. Visitors shall comply with the security regulations and instructions of the host Party.
 8. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to their respective national legislation.

Article 11 Breach of Security

1. In case of Breach of Security the National Security Authority of the Receiving Party shall inform accordingly the National Security Authority of the Originating Party, as soon as possible and initiate the appropriate investigation.
2. If a Breach of Security arises in a state other than the states of the Parties, the National Security Authority of the dispatching Party shall take all necessary measures in order to ensure that the actions prescribed in paragraph 1 are initiated.
3. The Originating Party shall, upon request, co-operate in the investigation in accordance with paragraph 1.
4. The Originating Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report on the reasons and extent of the damage.

Article 12 Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of application and supervision of this Agreement.

Article 13
Settlement of Disputes

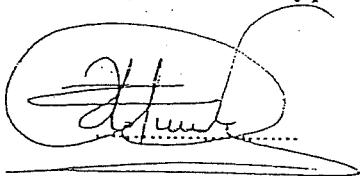
Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.

Article 14
Final Provisions

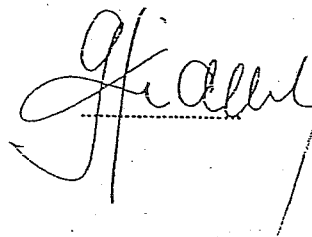
1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their national legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended any time on the basis of mutual written approval of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.
3. Each Party may, at any time, terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. In this case, the termination takes effect six months after the date of the receipt of the respective notification.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Parties shall ensure that all Classified Information shall continue to be protected until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.
5. This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with the Article 102 of the United Nations Charter. To this end, the Party on the territory of which the Agreement is signed shall initiate the procedures required, as soon as possible after the entry into force of the Agreement. The other Party shall be informed of the registration date and of the United Nations registration number, immediately after this information has been communicated by the Secretariat.

Done at Nicosia on 31 October 2014 in two original sets, each in the Greek, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Cyprus



For the Government of
Romania



Μέρος II

(Ελληνική γλώσσα)

Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

Η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση της Ρουμανίας, εφεξής καλούμενες «τα Μέρη»,

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη για τον καθορισμό κανόνων σχετικά με την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών τις οποίες ανταλλάσσουν στα πλαίσια πολιτικής, στρατιωτικής, οικονομικής, νομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής ή άλλης συνεργασίας, και την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που προκύπτουν από την εν λόγω συνεργασία,

Σκοπεύοντας να διασφαλίσουν την αμοιβαία προστασία όλων των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών οι οποίες διαβαθμίστηκαν στο ένα Μέρως και διαβιβάστηκαν στο άλλο Μέρως ή που κυμαίνονται από κοινού στα πλαίσια συνεργασίας μεταξύ των Μερών,

Λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο συμφέρον της προστασίας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, σύμφωνα με τη νομοθεσία των Μερών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Σκοπός και πεδίο εφαρμογής

- 1 Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η διασφάλιση της προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών οι οποίες παράγονται από κοινού ή ανταλλάσσονται στο πλαίσιο συνεργασίας μεταξύ των Μερών ή μεταξύ νομικών οντοτήτων των κρατών των δύο Μερών, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές νομοθεσίες
- 2 Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται σε κάθε δραστηριότητα που σχετίζεται με την ανταλλαγή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, και η οποία διενεργείται ή πρόκειται να διενεργηθεί μεταξύ των Μερών ή μεταξύ νομικών οντοτήτων των κρατών των δύο Μερών.

Άρθρο 2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

- α) «Παραβίαση Ασφαλείας» σημαίνει πράξη ή παράλειψη η οποία αντιβαίνει στην παρούσα Συμφωνία ή στην εθνική νομοθεσία των Μερών και το αποτέλεσμα της οποίας ενδέχεται να οδηγήσει στην κοινολόγηση, απώλεια, καταστροφή, παράνομη χρήση ή οποιαδήποτε άλλη διαρροή των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών,
- β) «Διαβαθμισμένη Σύμβαση» σημαίνει κάθε συμφωνία μεταξύ δύο ή περισσότερων εργολάβων, η οποία περιέχει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή η εφαρμογή της απαιτεί πρόσβαση σε ή δημιουργία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών,

- γ) «Διαβαθμισμένες Πληροφορίες» σημαίνει κάθε πληροφορία, ανεξαρτήτως τύπου ή φύσεως, η οποία χρήζει προστασίας από μη εξουσιοδοτημένο χειρισμό και η οποία διαβαθμίστηκε με κάποιο επίπεδο ασφάλειας σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών.
- δ) «Εργολάβος» σημαίνει το φυσικό ή νομικό πρόσωπο που έχει τη νομική ικανότητα σύναψης συμβάσεων.
- ε) «Πιστοποιητικό Ασφαλείας Φορέα» σημαίνει έγγραφο που εκδίδεται από την Εθνική Αρχή Ασφαλείας κατόπιν έρευνας η οποία ολοκληρώθηκε με την λήψη θετικής απόφασης για την ικανότητα νομικής οντότητας να συμμετέχει σε διαδικασίες ανάθεσης διαβαθμισμένων συμβάσεων ή να εκτελεί διαβαθμισμένες συμβάσεις, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία.
- στ) «Εθνική Αρχή Ασφαλείας» σημαίνει την κρατική αρχή κάθε Μέρους, η οποία κατά την εθνική νομοθεσία είναι υπεύθυνη για την γενική εφαρμογή και εποπτεία της παρούσας Συμφωνίας, όπως καθορίζεται στο Άρθρο 4, παράγραφος 1.
- ζ) «Ανάγκη για γνώση» σημαίνει την ανάγκη πρόσβασης σε συγκεκριμένες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, στο πλαίσιο συγκεκριμένης επίσημης θέσης και για την εκτέλεση συγκεκριμένης εργασίας.
- η) «Μέρος Προέλευσης» σημαίνει το Μέρος καθώς και οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο υπό την δικαιοδοσία του κράτους του, το οποίο δημιουργεί και κοινολογεί Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.
- θ) «Πιστοποιητικό Ασφαλείας Προσωπικού» σημαίνει έγγραφο που εκδίδεται σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία και βάσει του οποίου παρέχεται εξουσιοδότηση σε φυσικό πρόσωπο για πρόσβαση σε πληροφορίες με συγκεκριμένο επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας.
- ι) «Μέρος Παραλήπτης» σημαίνει το Μέρος, καθώς και οποιοδήποτε νομική οντότητα υπό την δικαιοδοσία του κράτους του, που λαμβάνει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.

Άρθρο 3 Επίπεδα Διαβάθμισης Ασφαλείας

Τα Μέρη συμφωνούν ότι τα ακόλουθα Επίπεδα Διαβάθμισης Ασφαλείας είναι ισοδύναμα και αντιστοιχούν στα επίπεδα διαβάθμισης ασφαλείας τα οποία ορίζονται από την εθνική τους νομοθεσία:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία	Για τη Ρουμανία	Αντιστοιχη αγγλική ορολογία
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	STRICT SECRET	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	SECRET	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED

Άρθρο 4 Εθνικές Αρχές Ασφαλείας

1. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας των Μερών είναι:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία:

Εθνική Αρχή Ασφαλείας
Υπουργείο Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας
Εμμανουήλ Ρούιδη 4
1432 Λευκωσία
Κυπριακή Δημοκρατία

Για τη Ρουμανία

Government of Romania
National Registry Office for Classified Information
4 Mureş St., District 1
Bucharest
Romania

2. Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται μέσω της διπλωματικής οδού για τυχόν αλλαγές που αφορούν στις Εθνικές Αρχές Ασφαλείας.
3. Κατόπιν αιτήματος, οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας θα αλληλοενημερώνονται σχετικά με άλλες αρμόδιες αρχές.
4. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας θα αλληλοενημερώνονται για την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία περί Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και για τυχόν σημαντικές τροποποιήσεις αυτής και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με πρότυπα ασφαλείας, διαδικασίες και πρακτικές για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.
5. Εάν προκύψει ανάγκη, οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας δύνανται να συνάπτουν συμφωνίες διευθετήσεων ασφαλείας επί συγκεκριμένων τεχνικών πτυχών που αφορούν στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 5

Μέτρα Προστασίας και Πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες

1. Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, τα Μέρη λαμβάνουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που ανταλλάσσουν ή δημιουργούν βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Τουλάχιστον, το ίδιο επίπεδο προστασίας θα καθορίζεται στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες όπως προβλέπεται για τις εθνικές Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του αντίστοιχου επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας σύμφωνα με το Άρθρο 3.
2. Το Μέρος Παραλήπτης δεν διαβαθμίζει με χαμηλότερο επίπεδο ασφαλείας τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που λαμβάνει ούτε και αποχαρακτηρίζει τις εν λόγω πληροφορίες χωρίς την εκ των προτέρων γραπτή συγκατάθεση του Μέρους Προέλευσης. Το Μέρος Προέλευσης ενημερώνει γραπτώς το Μέρος Παραλήπτης για οποιαδήποτε αλλαγή στον βαθμό ασφαλείας των διαβιβασθέντων Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.
3. Η πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες και/ή σε κτήρια όπου διεξάγονται δραστηριότητες που αφορούν σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή όπου φυλάσσονται Διαβαθμισμένες Πληροφορίες περιορίζεται σε πρόσωπα βάσει της αρχής της ανάγκης για γνώση, τα οποία εξουσιοδοτούνται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών, να έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του αντίστοιχου επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας.
4. Κατόπιν αιτήματος, τα Μέρη, μέσω των Εθνικών τους Αρχών Ασφαλείας, επιβεβαιώνουν ότι έχει χορηγηθεί Πιστοποιητικό Ασφαλείας Προσωπικού ή Πιστοποιητικό Ασφαλείας Φορέα σε κάποιο φυσικό ή νομικό πρόσωπο πριν την πρόσβασή του σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του Μέρους Προέλευσης.
5. Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος αναγνωρίζει τα Πιστοποιητικά Ασφαλείας Προσωπικού και τα Πιστοποιητικά Ασφαλείας Φορέα, τα οποία χορηγούνται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των άλλου Μέρους. Κάθε Μέρος αναγνωρίζει τα πιστοποιητικά ασφαλείας του άλλου Μέρους σύμφωνα με την αντιστοιχία που αναφέρεται στο Άρθρο 3.
6. Κατόπιν αιτήματος, οι αρμόδιες αρχές αλληλοβοηθούνται, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, στην διεξαγωγή των διαδικασιών ελέγχου ασφαλείας για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
7. Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας των Μερών αλληλοενημερώνονται χωρίς καθυστέρηση σχετικά με τυχόν αλλαγές στα Πιστοποιητικά Ασφαλείας Προσωπικού και τα Πιστοποιητικά Ασφαλείας Φορέα, και πιο συγκεκριμένα αναφορικά με την απόσυρση ή τον υποχαρακτηρισμό τους.
8. Η απόδοση επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας σε από κοινού δημιουργηθείσες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, καθώς και η τροποποίηση ή ο αποχαρακτηρισμός των εν λόγω πληροφοριών θα γίνονται με την αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών.

9. Το Μέρος Παραλήπτης δεν κοινολογεί Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σε κανένα κράτος, πλην των κρατών των Μερών, διεθνή οργανισμό, φυσικό ή νομικό πρόσωπο που δεν υπόκειται στην δικαιοδοσία κάποιου εκ των κρατών των Μερών, χωρίς την εκ των προτέρων γραπτή συγκατάθεση του Μέρους Προέλευσης.
10. Το Μέρος Παραλήπτης:
 - α) χαρακτηρίζει τις παραληφθείσες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με το δικό του εθνικό επίπεδο ασφαλείας διαβάθμισης, σύμφωνα με την αντιστοιχία που καθορίζεται στο Άρθρο 3,
 - β) χρησιμοποιεί Διαβαθμισμένες Πληροφορίες αποκλειστικά για τον σκοπό για τον οποίο προβλέπονται.

Άρθρο 6 Διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες διαβιβάζονται μέσω της διπλωματικής ή στρατιωτικής οδού, ή με άλλους τρόπους τους οποίους συμφωνούν οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας. Το Μέρος Παραλήπτης επιβεβαιώνει γραπτώς την λήψη Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.
2. Η ηλεκτρονική διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών γίνεται μόνο σε κρυπτογραφημένη μορφή, χρησιμοποιώντας κρυπτογραφικές μεθόδους και συσκευές τις οποίες συμφωνούν οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.
3. Εάν είναι απαραίτητο, οι σχετικές αρχές των κρατών των Μερών δύνανται να ανταλλάσσουν επιχειρησιακές πληροφορίες και πληροφορίες ασφαλείας από οτιδήποτε μεταξύ τους, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.

Άρθρο 7 Μετάφραση και Αναπαραγωγή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Οι μεταφράσεις και οι αναπαραγωγές Διαβαθμισμένων Πληροφοριών γίνονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Μέρους Παραλήπτη και τις ακόλουθες διαδικασίες:
 - α) οι μεταφράσεις και οι αναπαραγωγές χαρακτηρίζονται και προστατεύονται με τον ίδιο βαθμό ασφαλείας και οι πρωτότυπες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες,
 - β) οι μεταφράσεις και ο αριθμός των αντιγράφων περιορίζονται σε ό,τι απαιτείται για επίσημη χρήση,
 - γ) οι μεταφράσεις φέρουν κατάλληλη σημείωση στην γλώσσα της μετάφρασης, υποδεικνύοντας ότι περιέχουν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που λήφθηκαν από το Μέρος Προέλευσης.
2. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με διαβάθμιση ΑΠΟΡΡΗΤΟ/STRICT SECRET/ SECRET ή υψηλότερη μεταφράζονται ή αναπαράγονται μόνο με την εκ των προτέρων γραπτή συγκατάθεση του Μέρους Προέλευσης.
3. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες μεταφράζονται μόνο από δεόντως εξουσιοδοτημένα πρόσωπα.

Άρθρο 8 Καταστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες καταστρέφονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Μέρους Παραλήπτης και με τρόπο ώστε να αποφεύγεται η μερική ή ολική ανακατασκευή τους.
2. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με διαβάθμιση ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/STRICT SECRET DE IMPORTANTIA DEOSEBITA/TOP SECRET δεν καταστρέφονται αλλά επιστρέφονται στο Μέρος Προέλευσης.
3. Συντάσσεται έκθεση για την καταστροφή των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και η μετάφρασή της στην αγγλική γλώσσα αποστέλλεται στην Εθνική Αρχή Ασφαλείας του Μέρους Προέλευσης.
4. Σε περίπτωση κατάστασης κρίσης κατά την οποία δεν είναι δυνατή η προστασία ή η επιστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, αυτές καταστρέφονται αμέσως. Το Μέρος Παραλήπτης ενημερώνει την Εθνική Αρχή Ασφαλείας του Μέρους Προέλευσης σχετικά με την εν λόγω καταστροφή το συντομότερο δυνατόν.

Άρθρο 9 Διαβαθμισμένες Συμβάσεις

1. Σε περίπτωση που κάποιο Μέρος ή νομική οντότητα του κράτους του επιθυμεί να συνάψει Διαβαθμισμένη Σύμβαση η οποία πρόκειται να εκτελεστεί εντός της επικράτειας του άλλου Μέρους, το Μέρος στην επικράτεια του οποίου εκτελείται η σύμβαση αναλαμβάνει την ευθύνη της προστασίας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που σχετίζονται με την σύμβαση σύμφωνα με τη νομοθεσία του κράτους του και τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας.
2. Κατόπιν αιτήματος, οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας επιβεβαιώνουν κατά πόσο οι προτεινόμενοι εργολάβοι καθώς και τα άτομα που συμμετέχουν στις διαπραγματεύσεις ανάθεσης ή στην εκτέλεση Διαβαθμισμένων Συμβάσεων έχουν Πιστοποιητικό Ασφαλείας Φορέα και Πιστοποιητικό Ασφαλείας Προσωπικού, πριν την πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του Μέρους Προέλευσης.
3. Ο Εργολάβος υποβάλει πληροφορίες σχετικά με πιθανούς υπεργολάβους για έγκριση από την Εθνική Αρχή Ασφαλείας στην επικράτεια της οποίας πρόκειται να εκτελεστεί η Διαβαθμισμένη Σύμβαση. Ο υπεργολάβος πρέπει να τηρεί τις ίδιες υποχρεώσεις ασφαλείας με τον Εργολάβο.
4. Κάθε Διαβαθμισμένη Σύμβαση που συνάπτεται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, περιλαμβάνει κατάλληλο παράρτημα ασφαλείας, το οποίο προσδιορίζει τουλάχιστον τις ακόλουθες πτυχές:
 - α) δέσμευση του Εργολάβου με την οποία διασφαλίζεται ότι όλα τα άτομα με πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες έχουν ενημερωθεί για την ευθύνη τους αναφορικά με την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία,

- β) κατάλογο Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και κατάλογο υποστατικών στα οποία παράγονται Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή τυγχάνουν διαχείρισης,
 - γ) διαδικασία γνωστοποίησης αλλαγών στο επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών,
 - δ) μέσα επικοινωνίας και ηλεκτρονικά μέσα διαβίβασης,
 - ε) διαδικασία διαβίβασης Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.
 - στ) δέσμευση του Εργολάβου να ενημερώνει για τυχόν πραγματική ή ενδεχόμενη Παραβίαση Ασφαλείας,
 - ζ) δέσμευση του Εργολάβου να αποστέλλει αντίγραφο της Διαβαθμισμένης Σύμβασης στην οικία Εθνική Αρχή Ασφαλείας,
 - η) δέσμευση του υπεργολάβου να τηρήσει τις ίδιες υποχρεώσεις ασφαλείας με τον Εργολάβο.
5. Μόλις ξεκινήσουν οι διαπραγματεύσεις για την ανάθεση διαβαθμισμένης σύμβασης μεταξύ πιθανών Εργολάβων, η Εθνική Αρχή Ασφαλείας του Μέρους Προέλευσης ενημερώνει την Εθνική Αρχή Ασφαλείας του άλλου Μέρους σχετικά με το επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας που αποδίδεται στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που σχετίζονται με τις διαπραγματεύσεις για την ανάθεση διαβαθμισμένης σύμβασης.
6. Αντίγραφο κάθε Διαβαθμισμένης Σύμβασης προωθείται στην Εθνική Αρχή Ασφαλείας του Μέρους όπου πρόκειται να διεξαχθούν οι εργασίες, ώστε να επιτραπεί η κατάλληλη επίβλεψη και έλεγχος ασφαλείας.
7. Διαβαθμισμένες Συμβάσεις που αφορούν πληροφορίες ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ/SECRET DE SERVICIU/ RESTRICTED, περιέχουν κατάλληλη ρήτρα η οποία προσδιορίζει τα ελάχιστα μέτρα που πρέπει να εφαρμοστούν για την προστασία τέτοιων Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.
8. Εάν είναι αναγκαίο, περαιτέρω λεπτομερείς διαδικασίες σχετικά με Διαβαθμισμένες Συμβάσεις/Συμβάσεις Υπεργολαβίας αναπτύσσονται και συμφωνούνται μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας των Μερών.

Άρθρο 10 Επισκέψεις

1. Οι επισκέψεις που αφορούν σε πρόσβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών από πολίτες του κράτους του ενός Μέρους στην επικράτεια του κράτους του άλλου Μέρους, υπόκεινται στην εκ των προτέρων γραπτή συγκατάθεση των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας ή σε συμφωνία μεταξύ τους.
2. Αίτηση επίσκεψης πρέπει να υποβάλλεται τουλάχιστον 20 ημέρες πριν από την επίσκεψη εκτός εάν οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας συμφωνήσουν διαφορετικά.
3. Η αίτηση επίσκεψης περιλαμβάνει:
 - α) το ονοματεπώνυμο, τον τόπο και ημερομηνία γέννησης, την υπηκοότητα, και τον αριθμό διαβατηρίου ή ταυτότητας του επισκέπτη.
 - β) την επωνυμία της νομικής οντότητας που εκπροσωπεί ο επισκέπτης και την θέση του επισκέπτη στη νομική οντότητα.
 - γ) την επωνυμία, διεύθυνση και στοιχεία επικοινωνίας της νομικής οντότητας που πρόκειται να δεχτεί την επίσκεψη.

- δ) την επιβεβαίωση του Πιστοποιητικού Ασφαλείας Προσωπικού του επισκέπτη, της εγκυρότητάς του και του επιπέδου,
 - ε) τον σκοπό και τους λόγους της επίσκεψης,
 - στ) την αναμενόμενη ημερομηνία και διάρκεια της επίσκεψης. Σε περίπτωση επαναλαμβανόμενων επισκέψεων, αναφέρεται η συνολική διάρκεια των επισκέψεων,
 - ζ) ημερομηνία, υπογραφή και επίσημη σφραγίδα της Εθνικής Αρχής Ασφαλείας.
4. Μόλις εγκριθεί η επίσκεψη, η Εθνική Αρχή Ασφαλείας του Μέρους υποδοχής αποστέλλει αντίγραφο της αίτησης επίσκεψης στους λειτουργούς ασφαλείας του νομικού προσώπου που πρόκειται να δεχτεί την επίσκεψη.
 5. Η ισχύς της έγκρισης επίσκεψης δεν υπερβαίνει το ένα έτος.
 6. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας των Μερών δύνανται να καταρτίσουν καταλόγους με φυσικά πρόσωπα τα οποία είναι εξουσιοδοτημένα να κάνουν επαναλαμβανόμενες επισκέψεις. Οι κατάλογοι ισχύουν για αρχική περίοδο δώδεκα μηνών. Οι όροι των αντίστοιχων επισκέψεων θα καθορίζονται άμεσα από τα αρμόδια άτομα της νομικής οντότητας που πρόκειται να δεχτεί την επίσκεψη, σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που θα συμφωνηθούν.
 7. Οι επισκέπτες τηρούν τους κανόνες και οδηγίες ασφαλείας του Μέρους υποδοχής.
 8. Κάθε Μέρος εγγυάται την προστασία των προσωπικών δεδομένων των επισκεπτών σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία.

Άρθρο 11 Παραβίαση Ασφαλείας

1. Σε περίπτωση παραβίασης ασφαλείας, η Εθνική Αρχή Ασφαλείας του Μέρους Παραλήπτης ενημερώνει την Εθνική Αρχή Ασφαλείας του Μέρους Προέλευσης, το συντομότερο δυνατόν, και ξεκινά την κατάλληλη έρευνα.
2. Εάν η παραβίαση ασφαλείας γίνει σε άλλη από αυτή των Μερών χώρα, η Εθνική Αρχή Ασφαλείας του Μέρους αποστολής, λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα για να διασφαλίσει ότι οι ενέργειες που προβλέπονται στην παράγραφο 1 έχουν τεθεί σε εφαρμογή.
3. Το Μέρος Προέλευσης, κατόπιν αιτήματος, συνεργάζεται στην έρευνα σύμφωνα με την παράγραφο 1.
4. Το Μέρος Προέλευσης ενημερώνεται για τα αποτελέσματα της έρευνας και λαμβάνει την τελική έκθεση των αιτιών και της έκτασης της ζημιάς.

Άρθρο 12 Έξοδα

Κάθε Μέρος αναλαμβάνει τα δικά του έξοδα τα οποία θα προκύψουν από την εφαρμογή και επίβλεψη της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13
Διευθέτηση Διαφορών

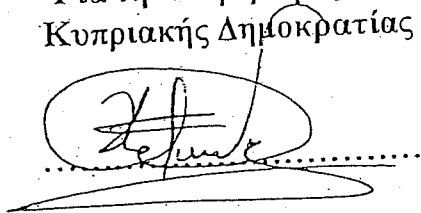
Τυχόν διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας διευθετούνται με διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 14
Τελικές Πρόνοιες

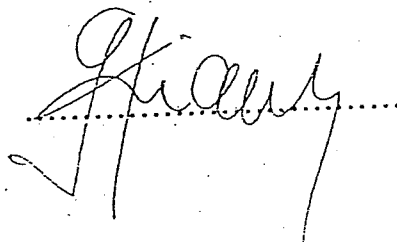
1. Η συμφωνία αυτή συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα και τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής ειδοποίησής με την οποία τα Μέρη ανακοινώνουν το ένα στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι πληρούνται όλες οι εθνικές νομικές απαιτήσεις για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
2. Η Συμφωνία αυτή δύναται να τροποποιείται σε οποιοδήποτε χρόνο βάσει αμοιβαίας γραπτής έγκρισης των Μερών. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο 1.
3. Κάθε Μέρος δύναται, σε οποιοδήποτε χρόνο, να καταγγείλει την Συμφωνία με γραπτή ειδοποίησή του το άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού. Στην περίπτωση αυτή, η λήξη της Συμφωνίας θα ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης της αντίστοιχης διακοίνωσης.
4. Ανεξαρτήτως της καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη διασφαλίζουν ότι όλες οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα συνεχίσουν να προστατεύονται έως ότου το Μέρος Προέλευσης απαλλάξει το Μέρος Παραλήπτη από τις υποχρεώσεις του.
5. Η παρούσα Συμφωνία θα κατατεθεί στην Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών. Προς τον σκοπό αυτό, το Μέρος στην επικράτεια του οποίου θα υιογραφεί η παρούσα Συμφωνία θα ξεκινήσει τις απαιτούμενες διαδικασίες το συντομότερο δυνατόν μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Το άλλο Μέρος ενημερώνεται για την ημερομηνία καταχώρησης και τον αριθμό καταχώρησης των Ηνωμένων Εθνών, αμέσως μετά την κοινοποίηση των στοιχείων αυτών από την Γραμματεία.

Συντάχθηκε στη Λευκωσία....., στις 31 Οκτωβρίου 2014 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην ελληνική, ρουμανική και αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της
Ρουμανίας



(Ρουμανική γλώσσα)

ACORD
ÎNTRÉ
GUVERNUL REPUBLICII CIPRU
ȘI
GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND PROTECȚIA RECIPROCĂ
A INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

Guvernul Republicii Cipru și Guvernul României, denumite în continuare „Părți”,

Recunoscând necesitatea stabilirii unui set de reguli privind protecția Informațiilor Clasificate schimbate reciproc în cadrul cooperării politice, militare, economice, juridice, științifice și tehnologice sau de oricare altă natură, cât și a Informațiilor Clasificate generate în procesul acestei cooperări,

Intenționând să asigure protecția reciprocă a tuturor Informațiilor Clasificate care au fost clasificate de către o Parte și transmise celeilalte Părți sau care au fost produse în comun pe parcursul cooperării dintre Părți,

Ținând cont de interesul reciproc privind protecția Informațiilor Clasificate, în conformitate cu legislația Părților,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Scopul și domeniul de aplicare

1. Scopul prezentului Acord este de a asigura protecția Informațiilor Clasificate produse în comun sau schimbate în procesul de cooperare dintre Părți și persoanele juridice din statele Părților, în conformitate cu legislația națională respectivă.
2. Prezentul Acord se aplică oricărei activități ce implică schimbul de Informații Clasificate și care se derulează sau urmează a se derula între Părți sau între persoanele juridice din statele Părților.

Articolul 2

Definiții

În scopul prezentului Acord:

- a) „Incident de Securitate” înseamnă o acțiune sau omisiune contrară prezentului Acord sau legislației naționale a Părților care poate avea drept rezultat dezvăluirea, pierderea, distrugerea, însușirea ilegală sau oricare alt mod de compromitere a Informațiilor Clasificate;
- b) „Contract Clasificat” înseamnă un contract între doi sau mai mulți Contractanți care conține sau a cărui implementare necesită acces la Informații Clasificate sau generează acest tip de informații;

- c) „Informație Clasificată” înseamnă orice informație, indiferent de forma sau natura acesteia, care necesită protecție împotriva accesului neautorizat, a fost clasificată și marcată ca atare printr-un nivel de clasificare de securitate, în conformitate cu legislația națională a Părților;
- d) „Contractant” înseamnă o persoană fizică sau juridică abilitată să încheie contracte;
- e) „Certificat de Securitate Industrială” înseamnă un document emis de Autoritatea Națională de Securitate în baza unei proceduri de investigare finalizate printr-o decizie pozitivă, prin care se atestă că o persoană juridică este abilitată să participe la activitățile pre-contractuale sau să deruleze contracte clasificate, în conformitate cu legislația națională respectivă;
- f) „Autoritate Națională de Securitate” înseamnă autoritatea de stat a fiecărei Părți care, în conformitate cu legislația națională proprie, răspunde de implementarea și urmărirea generală a prezentului Acord; autoritățile respective ale Părților sunt menționate la art. 4 alin.(1);
- g) „Necesitatea de a cunoaște” înseamnă necesitatea de a avea acces la anumite Informații Clasificate pentru exercitarea unei anumite funcții oficiale sau pentru îndeplinirea unor sarcini specifice;
- h) „Partea Emitentă” înseamnă Partea, precum și orice persoană juridică aflată sub jurisdicția statului acesteia, care produce și transmite Informații Clasificate;
- i) „Certificat de Securitate a Personalului” înseamnă un document emis în conformitate cu legislația națională respectivă, în baza căruia unei persoane i se poate acorda accesul la informații cu un anumit nivel de clasificare de securitate;
- j) „Parte Primitoare” înseamnă Partea, precum și orice persoană juridică aflată sub jurisdicția statului acesteia, care primește Informații Clasificate;

Articolul 3 Niveluri de clasificare de securitate

Părțile sunt de acord că următoarele niveluri de clasificare de securitate sunt echivalente și corespund nivelurilor de clasificare de securitate prevăzute în legislațiile naționale:

In Republica Cipro	In România	Echivalentul în limba engleză
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	STRICT SECRET	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	SECRET	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED

Articolul 4 Autoritățile Naționale de Securitate

1. Autoritățile Naționale de Securitate ale Părților sunt:

În Republica Cipru:

Autoritatea Națională de Securitate
Ministerul Apărării din Republica Cipru
4 Emmanuel Roidis St.
1432 Nicosia
Republica Cipru

În România

Guvernul României
Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat
Str. Mureș nr.4., Sector 1
București
România

2. Părțile se vor informa reciproc, prin canale diplomatice, asupra oricărei modificări relevante cu privire la Autoritățile Naționale de Securitate.
3. La cerere, Autoritățile Naționale de Securitate se vor informa reciproc cu privire la alte autorități competente.
4. Autoritățile Naționale de Securitate se vor informa reciproc cu privire la legislația națională din domeniul Informațiilor Clasificate și orice amendamente importante aduse acestei legislații și vor schimba informații privind standardele, procedurile și practicile de securitate pentru protecția Informațiilor Clasificate.
5. Dacă este necesar, Autoritățile Naționale de Securitate pot încheia aranjamente de securitate pe aspecte tehnice specifice privind implementarea prezentului Acord.

Articolul 5 Măsurile de protecție și accesul la Informații Clasificate

1. În conformitate cu legislația națională proprie, Părțile vor lua toate măsurile corespunzătoare pentru protecția Informațiilor Clasificate schimbate sau produse în baza prezentului Acord. Părțile vor asigura pentru aceste Informații Clasificate același nivel de protecție ca și pentru Informațiile Clasificate naționale având nivel de clasificare de securitate echivalent, în conformitate cu art.3.

2. Partea Primitoare nu va marca cu un nivel de clasificare de securitate inferior Informațiile Clasificate primite și nici nu va declassifica aceste informații fără acordul prealabil scris al Părții Emitente. Partea Emitentă va informa Partea Primitoare în scris asupra oricăror modificări survenite în nivelul de clasificare al Informațiilor Clasificate transmise.
3. Accesul la Informații Clasificate și/sau în incintele unde se desfășoară activități ce implică Informații Clasificate sau unde sunt stocate astfel de informații se va limita, cu respectarea principiului „necesitatea de a cunoaște”, numai la persoanele autorizate, în conformitate cu legislația națională a Părților, de a avea acces la Informații Clasificate cu nivel de clasificare de securitate echivalent.
4. La cerere, Părțile, prin intermediul Autorităților Naționale de Securitate, vor confirma faptul că unei persoane fizice sau juridice i s-a acordat Certificat de Securitate a Personalului sau Certificat de Securitate Industrială înainte ca aceasta să aibă acces la Informațiile Clasificate ale Părții Emitente.
5. În temeiul prezentului Acord fiecare Parte va recunoaște Certificatele de Securitate a Personalului și Certificatele de Securitate Industrială acordate în conformitate cu legislația națională a celeilalte Părți. Fiecare Parte va recunoaște certificatele de securitate ale celeilalte Părți în conformitate cu echivalența prevăzută la art. 3.
6. La cerere, autoritățile competente, în conformitate cu legislația națională, își vor acorda asistență reciprocă cu privire la efectuarea procedurilor de verificare necesare implementării prezentului Acord.
7. În aplicarea prezentului Acord, Autoritățile Naționale de Securitate ale Părților se vor informa reciproc, imediat, asupra tuturor modificărilor cu privire la Certificatele de Securitate a Personalului și la Certificatele de Securitate Industrială, în special referitor la retragerea acestora sau scăderea nivelului de acces în baza acestora.
8. Atribuirea unui nivel de clasificare de securitate pentru Informațiile Clasificate create în comun, modificarea acestuia sau declassificarea acestor informații se va realiza cu acordul Părților.
9. Partea Primitoare nu va disemina Informațiile Clasificate niciunor state, altele decât statele Părților, organizații internaționale, persoane juridice sau fizice care nu se află sub jurisdicția unuia dintre statele Părților, fără consimțământul prealabil scris al Părții Emitente.
10. Partea Primitoare:
 - a) va marca Informațiile Clasificate primite cu propriul nivel de clasificare de securitate național, în conformitate cu echivalențele prevăzute la art.3;
 - b) va folosi Informațiile Clasificate numai în scopul pentru care acestea au fost transmise.

Articolul 6 Transmiterea Informațiilor Clasificate

1. Informațiile Clasificate vor fi transmise prin canale diplomatice, militare sau alte mijloace convenite de Autoritățile Naționale de Securitate. Partea Primitoare va confirma în scris primirea Informațiilor Clasificate.
2. Transmiterea electronică a Informațiilor Clasificate se va realiza numai în formă criptată, prin utilizarea mijloacelor și dispozitivelor criptografice convenite de Autoritățile Naționale de Securitate, în conformitate cu legislația națională.
3. Dacă este necesar, informațiile operaționale și/sau operative, cât și informațiile de tip intelligence pot fi schimbate direct între autoritățile relevante ale statelor Părților, în conformitate cu legislația națională.

Articolul 7 Traducerea și multiplicarea Informațiilor Clasificate

1. Traducerile și multiplicările Informațiilor Clasificate se vor realiza în conformitate cu legislația națională a Părții Primitoare și pe baza următoarelor proceduri:
 - a) traducerile și copiile vor fi marcate și protejate în același mod ca și Informațiile Clasificate originale;
 - b) traducerile și numărul copiilor se vor limita la cel necesar scopurilor oficiale;
 - c) traducerea va conține o notă corespunzătoare în limba în care a fost efectuată traducerea, în care se va specifica faptul că aceasta conține Informații Clasificate primite de la Partea Emitentă.
2. Informațiile Clasificate marcate ΑΠΟΡΡΗΤΟ/STRICT SECRET/SECRET sau de nivel superior vor fi traduse sau multiplicare numai cu acordul prealabil scris al Părții Emitente.
3. Informațiile Clasificate vor fi traduse numai de persoane autorizate corespunzător.

Articolul 8 Distrușgerea Informațiilor Clasificate

1. Informațiile Clasificate vor fi distruse în conformitate cu legislația națională a Părții Primitoare astfel încât reconstrucția parțială sau totală a acestora să nu fie posibilă.
2. Informațiile Clasificate marcate ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ/TOP SECRET nu vor fi distruse. Acestea vor fi returnate Părții Emitente.
3. Un proces verbal de distrușgere va fi întocmit, iar traducerea acestuia în limba engleză va fi transmisă Autorității Naționale de Securitate a Părții Emitente.

4. În cazul unei situații de urgență în care protejarea sau returnarea Informațiilor Clasificate nu este posibilă, acestea vor fi distruse imediat. Partea Primitoare va informa în cel mai scurt timp Autoritatea Națională de Securitate a Părții Emitente cu privire la această distrugere.

Articolul 9 Contracte Clasificate

1. În cazul în care o Parte sau o persoană juridică din statul său intenționează să încheie un Contract Clasificat ce urmează a se derula pe teritoriul statului celeilalte Părți, atunci Partea pe teritoriul căreia se derulează contractul își va asuma responsabilitatea de a proteja Informațiile Clasificate legate de contract, în conformitate cu legislația statului său și cu prevederile prezentului Acord.
2. La cerere, Autoritățile Naționale de Securitate vor confirma dacă au fost eliberate Certificate de Securitate a Personalului și Certificate de Securitate Industrială corespunzătoare persoanelor și contractanților nominalizați să participe la negocierile pre-contractuale sau la derularea Contractelor Clasificate anterior accesării de către aceștia a Informațiilor Clasificate ale Părții Emitente.
3. Contractantul va transmite, spre aprobare, Autorității Naționale de Securitate pe teritoriul căreia urmează să se deruleze Contractul Clasificat, informații cu privire la posibillii sub-contractanți. Orice sub-contractant trebuie să îndeplinească aceleași obligații de securitate ca și contractantul.
4. Fiecare Contract Clasificat încheiat în conformitate cu prevederile prezentului Acord, va cuprinde o anexă de securitate corespunzătoare în care sunt menționate cel puțin următoarele aspecte:
 - a) obligația prin care Contractantul se asigură că toate persoanele care au acces la Informații Clasificate sunt informate cu privire la responsabilitatea de a proteja Informațiile Clasificate în conformitate cu legislația națională;
 - b) lista Informațiilor Clasificate și lista incintelor unde Informațiile Clasificate sunt produse sau gestionate;
 - c) procedura de comunicare a modificărilor apărute în nivelurile de clasificare de securitate ale Informațiilor Clasificate;
 - d) canale de comunicare și mijloace de transmitere electronică;
 - e) procedura de transmitere a Informațiilor Clasificate;
 - f) obligația Contractantului de a informa cu privire la orice Incident de Securitate survenit efectiv sau posibil;
 - g) obligația Contractantului de a transmite o copie a Contractului Clasificat către Autoritatea Națională de Securitate proprie;
 - h) obligația sub-contractantului de a îndeplini aceleași cerințe de securitate ca și Contractantul.

5. Imediat ce au fost demarate negocierile pre-contractuale între posibili Contractanți, Autoritatea Națională de Securitate a Părții Emitente va informa Autoritatea Națională de Securitate a celeilalte Părți cu privire la nivelul de clasificare de securitate atribuit Informațiilor Clasificate legate de negocierile pre-contractuale.
6. O copie a fiecărei anexe de securitate va fi transmisă Autorității Naționale de Securitate a Părții pe teritoriul căreia urmează să se deruleze Contractul Clasificat în vederea asigurării unei supravegheri și unui control de securitate corespunzătoare.
7. Contractele clasificate care implică informații ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ/ SECRET DE SERVICIU/RESTRICTED vor conține o clauză în care sunt specificate măsurile minime ce urmează să fi implementate pentru protecția acestei categorii de Informații Clasificate.
8. Dacă este necesar, alte proceduri detaliate referitoare la Contractele Clasificate/ Sub-contracte vor fi elaborate și convenite între Autoritățile Naționale de Securitate ale Părților.

Articolul 10

Vizite

1. Vizitele ce implică acces la Informații Clasificate efectuate de cetățenii din statul uneia dintre Părți pe teritoriul statului celeilalte Părți sunt supuse aprobării prealabile scrise a Autorităților Naționale de Securitate sau altei proceduri convenite între Părți.
2. Cererea de vizită va fi transmisă cu cel puțin 20 de zile înainte de vizită, dacă Autoritățile Naționale de Securitate nu au convenit altfel de comun acord.
3. Cererea de vizită va cuprinde:
 - a) numele și prenumele vizitatorului, data și locul nașterii, cetățenia, numărul pașaportului sau documentului de identitate;
 - b) numele persoanei juridice reprezentate de vizitator și funcția vizitatorului în cadrul acesteia;
 - c) denumirea, adresa și datele de contact ale persoanei juridice ce urmează să fie vizitate;
 - d) confirmarea deținerii Certificatului de Securitate a Personalului de către vizitator, valabilitatea și nivelul acestuia;
 - e) obiectivul și scopul vizitei;
 - f) data și durata preconizate pentru vizita solicitată. În cazul vizitelor repetate, se va menționa perioada totală a acestora;
 - g) data, semnătura și ștampila oficială a Autorității Naționale de Securitate.
4. După aprobarea vizitei, Autoritatea Națională de Securitate a Părții gazdă va transmite funcționarului de securitate din organizația ce urmează a fi vizitată, un exemplar al cererii de vizită.

5. Valabilitatea autorizației de vizită nu va depăși un an.
6. Autoritățile Naționale de Securitate ale Părților pot întocmi liste cu persoanele autorizate pentru efectuarea de vizite repetate. Aceste liste sunt valabile pentru o perioadă inițială de douăsprezece luni. Detaliile privind vizitele repetate vor fi stabilite direct cu persoanele de contact organizației care urmează a fi vizitată de aceste persoane, în conformitate cu termenii și condițiile convenite.
7. Vizitatorii vor respecta reglementările și instrucțiunile de securitate ale Părții gazdă.
8. Părțile vor garanta protecția datelor personale ale vizitatorilor în conformitate cu legislația națională proprie.

Articolul 11 **Incidente de securitate**

1. În cazul producerii unui Incident de Securitate Autoritatea Națională de Securitate a Părții Primitoare va informa imediat Autoritatea Națională de Securitate a Părții Emitente și va iniția investigația de securitate adecvată.
2. Dacă un Incident de Securitate are loc pe teritoriul unui alt stat decât statele Părților, Autoritatea Națională de Securitate a Părții care a transmis informațiile va lua toate măsurile necesare pentru a se asigura că au fost inițiate acțiunile prevăzute la alin.(1).
3. La cerere, Partea Emitentă va coopera pe parcursul investigației în conformitate cu alin.(1).
4. Partea Emitentă va fi informată de rezultatele investigației și va primi raportul final asupra cauzelor și întinderii prejudiciului.

Articolul 12 **Cheltuieli**

Fiecare Parte va suporta cheltuielile proprii generate pe parcursul implementării și urmării prezentului Acord.

Articolul 13 **Soluționarea diferendelor**

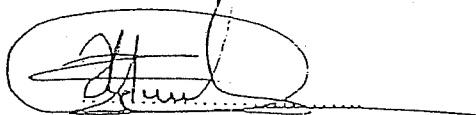
Orice diferend privind interpretarea sau implementarea prezentului Acord se va soluționa prin negocieri între Părți.

Articolul 14 Dispoziții finale

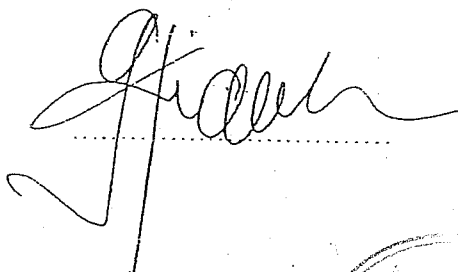
1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată de timp și intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează reciproc, prin canale diplomatice, de faptul că au fost îndeplinite cerințele naționale legale pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.
2. Prezentul Acord poate fi amendat în orice moment pe baza consimțământului reciproc, în scris, al Părților. Modificările respective vor intra în vigoare în conformitate cu alin.(1).
3. Fiecare Parte poate denunța oricând prezentul Acord prin notificarea în scris a celeilalte Părți, prin canale diplomatice. În acest caz, denunțarea intră în vigoare după șase luni de la data primirii notificării respective.
4. Chiar și în situația denunțării prezentului Acord, Părțile se vor asigura că toate Informațiile Clasificate vor continua să fie protejate până când Partea Emitentă eliberează Partea Primitoare de această obligație.
5. Prezentul Acord va fi înregistrat la Secretariatul Națiunilor Unite, în conformitate cu art. 102 din Carta Națiunilor Unite. În acest scop, Partea pe teritoriul căreia se semnează Acordul va iniția procedurile necesare, imediat după intrarea în vigoare a Acordului. Cealaltă Parte va fi informată cu privire la data înregistrării și a numărului de înregistrare atribuit de Națiunile Unite, imediat ce această informație a fost comunicată de către Secretariat.

Încheiat la Nicosia la 31. Octombrie 2014 în două exemplare originale, fiecare în limbile greacă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul Republicii
Cipru



Pentru Guvernul României



Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης της Αυστρίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2015 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 8(ΙΙΙ) του 2015

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Προοίμιο.

ΕΠΕΙΔΗ στις 17 Ιουλίου 2014 υπογράφηκε στη Βιέννη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης της Αυστρίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών· και

ΕΠΕΙΔΗ το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφασή του υπ' αριθμό 2/2009 και ημερομηνίας 20.5.2009 ενέκρινε την έναρξη διαπραγματεύσεων για σύναψη της εν λόγω Συμφωνίας· και

ΕΠΕΙΔΗ το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφασή του υπ' αριθμό 75.446 στη συνεδρία του ημερομηνίας 10.7.2013, αποφάσισε να εξουσιοδοτήσει τον Υπουργό Εξωτερικών να υπογράψει την εν λόγω Συμφωνία·

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης της Αυστρίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2015.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια-

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης της Αυστρίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, η σύναψη της οποίας εγκρίθηκε με τις Αποφάσεις του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 2/2009 και ημερομηνία 20.5.2009 και με αρ. 75.446 και ημερομηνία 10.7.2013 και η οποία, εν συνεχεία, υπογράφηκε στη Βιέννη στις 17 Ιουλίου 2014.

Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος Ι, Μέρος ΙΙ, Μέρος ΙΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, τα πρωτότυπα κείμενα της οποίας εκτίθενται στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στη γερμανική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος Ι αυτού.

Αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας.

4. Ως αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας, καθορίζεται ο Υπουργός Αμυνας.

(Αγγλική γλώσσα)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CYPRUS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT ON
MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Cyprus
and
the Austrian Federal Government

(hereinafter referred to as "the Parties"),

Intending to ensure the mutual protection of all Classified Information, which has been classified by one Party and transferred to the other Party or commonly generated in the course of co-operation between the Parties,

Desiring to create a set of rules on the mutual protection of Classified Information exchanged between the Parties,

Considering the mutual interest in the protection of Classified Information in accordance with the national law of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1
Objective

The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is commonly generated or exchanged between the Parties.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) "Breach of Security" means an act or an omission which is contrary to this Agreement or the national law of the Parties, the result of which may lead to disclosure, loss, destruction, misappropriation or any other type of compromising of Classified Information;
- b) "Classified Contract" means an agreement between two or more Contractors, which contains or the implementation of which requires access to or generation of Classified Information;
- c) "Classified Information" means any information, irrespective of its form or nature, which requires protection against any breach of security, has been granted a security

classification level in accordance with the national law of the Parties and has been marked as such;

- d) "Competent Security Authority" means the National Security Authority and any other competent entity which, according to the national law of the Parties, is responsible for the implementation of this Agreement;
- e) "Contractor" means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts;
- f) "Facility Security Clearance" means the determination by the Competent Security Authority confirming, that the legal entity or and individual has the physical and organizational capability to handle and store Classified Information in accordance with the respective national law;
- g) "National Security Authority" means the state authority of each Party, which in accordance with its national law is responsible for the general implementation and supervision of this Agreement;
- h) "Need-to-know" means the necessity to have access to specific Classified Information in the scope of a given official position and for the performance of a specific task;
- i) "Originator" means the Party as well as any legal entity or individual under its jurisdiction which releases Classified Information;
- j) "Personnel Security Clearance" means the determination by the Competent Security Authority confirming, in accordance with the respective national law, that the individual is eligible to have access to Classified Information;
- k) "Receiver" means the Party as well as any legal entity or individual under its jurisdiction which receives Classified Information;
- l) "Third Party" means a legal entity or an individual which is not an Originator or Receiver of the Classified Information exchanged in accordance with this Agreement, a government not Party to this Agreement or an international organisation.

Article 3 Security Classification Levels

The Parties agree that the following security classification levels and markings are equivalent and correspond to the security classification levels and markings specified in their national law:

Republic of Cyprus	Republic of Armenia	Russian Federation
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	STRENG GEHEIM	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	GEHEIM	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	VERTRAULICH	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	EINGESCHRÄNKT	RESTRICTED

Article 4
Competent Security Authorities

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the Competent Security Authorities responsible for the implementation of this Agreement.
2. The National Security Authorities shall inform each other of respective national law on Classified Information and of any significant amendments thereto and shall exchange information about the security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

Article 5
Protection Measures and Access to Classified Information

1. In accordance with their national law, the Parties shall take all appropriate measures for the protection of Classified Information, which is exchanged or generated under this Agreement. At least the same level of protection shall be assigned to such Classified Information as is provided for the national Classified Information of the equivalent security classification level in accordance with Article 3.
2. The Originator shall inform the Receiver in writing about any change of the security classification level of the transmitted Classified Information.
3. Access to Classified Information shall be limited to persons on a Need-to-know basis who are authorised in accordance with the national law of the Parties to have access to Classified Information of the equivalent security classification level.
4. Within the scope of this Agreement, each Party shall recognise the Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances granted in accordance with the national law of the other Party.
5. The Competent Security Authorities shall, in accordance with the national law, assist each other upon request at carrying out vetting procedures necessary for the application of this Agreement.
6. Within the scope of this Agreement, the Competent Security Authorities of the Parties shall inform each other without delay about any alteration with regard to Personnel and Facility Security Clearances, in particular about their withdrawal or downgrading.
7. The Receiver shall:
 - a) submit Classified Information to any Third Party only upon prior written consent of the Originator;
 - b) mark the received Classified Information in accordance with Article 3;
 - c) use Classified Information solely for the purposes it has been provided for.

Article 6 Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels unless otherwise approved by the National Security Authorities. The Receiver shall confirm the receipt of Classified Information in writing.
2. Electronic transmission of Classified Information shall be carried out through certified cryptographic means agreed by the National Security Authorities.

Article 7 Reproduction and Translation of Classified Information

1. Translations and reproductions of Classified Information shall be made in accordance with the national law applicable to the Receiver and the following procedures:
 - a) the translations and the reproductions shall be marked and protected as the original Classified Information;
 - b) the translations and the number of copies shall be limited to that required for official purposes;
 - c) the translations shall bear an appropriate note in the language of the translation indicating that it contains Classified Information received from the Originator.
2. Classified Information shall only be translated by persons duly authorized.
3. Classified Information marked ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ GEHEIM / SECRET or above shall be translated or reproduced only upon prior written consent of the Originator.

Article 8 Destruction of Classified Information

1. Classified Information shall be destroyed in a manner that prevents its partial or total reconstruction.
2. Classified Information marked up to ΑΠΟΡΡΗΤΟ/GEHEIM /SECRET shall be destroyed in accordance with the national law. A report on destruction of Classified Information marked ΑΠΟΡΡΗΤΟ/GEHEIM /SECRET shall be made and its translation in English shall be delivered to the Competent Security Authority of the Originator.
3. Classified Information marked ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ STRENG GEHEIM /TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Competent Security Authority of the Originator.
4. In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or return Classified Information it shall be destroyed immediately. The Receiver shall inform the Competent Security Authority of the Originator about this destruction as soon as possible.

Article 9 Classified Contracts

1. The Competent Security Authority of a Party, wishing to place a Classified Contract with a Contractor of the other Party, or wishing to authorise one of its own Contractors to place a Classified Contract in the territory of the other Party shall obtain prior written assurance from the Competent Security Authority of the other Party that the proposed Contractor is granted a Facility Security Clearance of the appropriate security classification level.
2. The Contractor shall submit information about potential sub-contractors for approval to the Competent Security Authority, in whose territory the work is to be performed.
3. Each Classified Contract concluded in accordance with this Agreement shall include:
 - a) commitment of the Contractor to ensure that its premises have necessary conditions for handling and storing Classified Information of the appropriate security classification level;
 - b) commitment of the Contractor to ensure that persons who perform duties requiring access to Classified Information are authorised in accordance with the national law to have access to Classified Information of the equivalent security classification level;
 - c) requirement that the Contractor shall ensure that all persons authorised to have access to Classified Information are informed of their responsibility towards the protection of Classified Information in accordance with the national law;
 - d) list of Classified Information and list of areas in which Classified Information can arise;
 - e) procedure for communication of changes in the security classification level of Classified Information;
 - f) communication means and electronic means for transmission;
 - g) procedure for the transmission of Classified Information;
 - h) commitment of the Contractor to notify any actual or suspected Breach of Security;
 - i) commitment of the Contractor to forward a copy of the Classified Contract to its own Competent Security Authority;
 - j) commitment of the subcontractor to fulfil the same security obligations as the Contractor.
4. As soon as pre-contractual negotiations begin between potential Contractors, the Competent Security Authority of the Originator shall inform the Competent Security Authority of the other Party of the security classification level given to the Classified Information related to those pre-contractual negotiations.
5. A copy of each Classified Contract shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Party where the work is to be performed, to allow adequate security supervision and control.

Article 10 Visits

1. Visits involving access to Classified Information are subject to prior written approval of the Competent Security Authority of the host Party.
2. The Competent Security Authority of the host Party shall receive a request for visit at least ten days in advance. The Competent Security Authorities shall inform each other about the details of the visit and ensure the protection of personal data.
3. In urgent cases, the request for visit can be transmitted in shorter time.
4. The request for visit shall include:
 - a) visitor's name and surname, place and date of birth, citizenship, passport and/or identification document number;
 - b) name of the legal entity represented by the visitor and position of the visitor in the legal entity;
 - c) name, address and contact information of the legal entity to be visited;
 - d) confirmation of the visitor's Personnel Security Clearance, its validity and level;
 - e) object and purpose of the visit;
 - f) expected date and duration of the requested visit. In case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated;
 - g) the date, signature and the official seal of the Competent Security Authority.
5. Once the visit has been approved, the Competent Security Authority of the host Party shall provide a copy of the request for visit to the security officers of the legal entity to be visited.
6. The validity of visit approval shall not exceed one year.
7. The Competent Security Authorities of the Parties may draw up lists of individuals authorised to make recurring visits. The lists are valid for an initial period of twelve months. The terms of the respective visits shall be directly arranged with the appropriate points of contact in the legal entity to be visited by these individuals, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

Article 11 Breach of Security

1. In case of a Breach of Security the Competent Security Authorities shall inform each other as soon as possible, and consult on the further steps to be undertaken in particular in relation to the investigation to be conducted in accordance with national law.
2. The Competent Security Authorities shall, upon request, co-operate in the investigation in accordance with Paragraph 1.
3. The Competent Security Authorities shall inform each other of the results of the investigation, proceedings and measures taken.

Article 12 Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of application and supervision of this Agreement.

Article 13 Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.

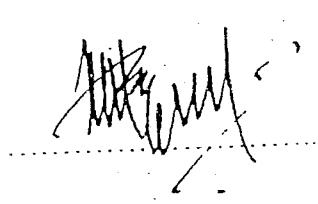
Article 14 Final Provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their national legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended any time on the basis of mutual written approval of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.
3. Each Party may, at any time, terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. In this case, the termination takes effect six months after the date of the receipt of the respective notification.

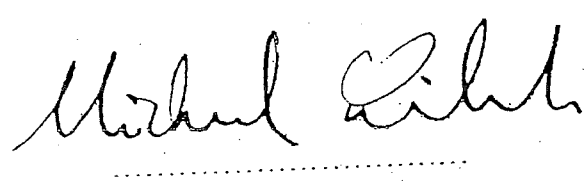
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Parties shall ensure that all Classified Information shall continue to be protected until the Originator dispenses the Receiver from this obligation.
5. Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Party on whose national territory the Agreement is signed immediately following its entry into force. The other Party shall be informed of the registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Done at VIENNA... on 17/7/2014..... in two originals, each in the Greek, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Cyprus**



**For the Austrian Federal
Government**



(Ελληνική γλώσσα)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ.

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και
η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση της Αυστρίας
(στο εξής τα «Μέρη»),

Σκοπεύοντας να διασφαλίσουν την αμοιβαία προστασία όλων των
Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που κατατάσσονται ως διαβαθμισμένες από
ένα Μέρος και έχουν διαβιβασθεί στο άλλο Μέρος ή που παράγονται από
κοινού, κατά τη διάρκεια της συνεργασίας μεταξύ των Μερών,

Επιθυμώντας να θεσπίσουν κανόνες για την αμοιβαία προστασία
Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που ανταλλάσσονται μεταξύ των Μερών,

Λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο συμφέρον για την προστασία
Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των
Μερών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
Σκοπός

Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να διασφαλισθεί η προστασία των
Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που παράγονται από κοινού ή
ανταλλάσσονται μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 2
Ερμηνεία

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

α) «Παράβαση Ασφαλείας» σημαίνει πράξη ή παράλειψη η οποία είναι
αντίθετη με την παρούσα Συμφωνία ή την εθνική νομοθεσία των Μερών, το
αποτέλεσμα της οποίας δύναται να οδηγήσει σε αποκάλυψη, απώλεια,
καταστροφή, υπεξάιρεση ή οποιαδήποτε άλλη διαρροή Διαβαθμισμένων
Πληροφοριών

β) «Διαβαθμισμένη Σύμβαση» σημαίνει συμφωνία μεταξύ δύο ή περισσότερων
Ανάδοχων, η οποία περιέχει ή η υλοποίηση της οποίας απαιτεί την πρόσβαση
σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή την παραγωγή τέτοιων Πληροφοριών

γ) «Διαβαθμισμένες Πληροφορίες» σημαίνει οποιεσδήποτε πληροφορίες, ανεξάρτητα από τη μορφή ή τη φύση τους, οι οποίες χρήζουν προστασίας. Επίσης, οποιεσδήποτε παράβασης ασφαλείας, οι οποίες έχουν επισημανθεί με κατάλληλη σήμανση διαβάθμισης σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών.

δ) «Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας» σημαίνει την Εθνική Αρχή Ασφαλείας και οποιαδήποτε άλλη αρμόδια οντότητα η οποία, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών, είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

ε) «Ανάδοχος» σημαίνει το πρόσωπο ή την νομική οντότητα που διαθέτει την νομική ικανότητα να συνάπτει Διαβαθμισμένες Συμβάσεις.

στ) «Διαβάθμιση Ασφαλείας Εγκαταστάσεων» σημαίνει τον προσδιορισμό από την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας που βεβαιώνει ότι η νομική οντότητα και το πρόσωπο έχει τη φυσική και την οργανωτική ικανότητα να χειρίζεται και να αποθηκεύει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία.

ζ) «Εθνική Αρχή Ασφαλείας» σημαίνει τη κρατική αρχή έκαστου Μέρους, η οποία, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία, είναι υπεύθυνη για την γενική εφαρμογή και εποπτεία τήρησης της παρούσας Συμφωνίας.

η) «Αρχή της «Ανάγκης για γνώση» σημαίνει την ανάγκη για πρόσβαση σε συγκεκριμένες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες στο πλαίσιο συγκεκριμένης επίσημης θέσης και για την εκτέλεση συγκεκριμένης εργασίας.

θ) «Εντολέας» σημαίνει το Μέρος καθώς και οποιαδήποτε νομική οντότητα ή πρόσωπο που υπάγεται στη δικαιοδοσία του που διαβιβάζει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.

ι) «Διαβάθμιση Ασφαλείας Πρόσωπικού» σημαίνει τον προσδιορισμό της Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας βεβαιώνοντας ότι, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία, το πρόσωπο είναι εξουσιοδοτημένο όπως έχει πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.

κ) «Παραλήπτης» σημαίνει το Μέρος καθώς και οποιαδήποτε νομική οντότητα που υπάγεται στην δικαιοδοσία του που λαμβάνει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.

λ) «Τρίτο Πρόσωπο» σημαίνει οποιαδήποτε νομική οντότητα ή πρόσωπο που δεν είναι ο Εντολέας ή ο Παραλήπτης των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που ανταλλάσσονται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, κυβέρνηση που δεν είναι Συμβαλλόμενο Μέρος στην παρούσα Συμφωνία ή διεθνή οργανισμό.

Άρθρο 3 Επισημάνσεις Διαβάθμισης Ασφαλείας

Τα Μέρη συμφωνούν όπως οι ακόλουθες επισημάνσεις διαβάθμισης ασφαλείας είναι ισοδύναμες και αντίστοιχες με τις επισημάνσεις διαβάθμισης ασφαλείας που προσδιορίζονται στην εθνική τους νομοθεσία:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία	Για την Ομοσπονδία της Αυστρίας	Αντίστοιχη Αγγλική ορολογία
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	STRENG GEHEIM	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	GEHEIM	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	VERTRAULICH	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	EINGESCHRÄNKT	RESTRICTED

Άρθρο 4 Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας

1. Τα Μέρη ενημερώνονται αμοιβαία μέσω της διπλωματικής οδού για τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας που είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
2. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας ενημερώνονται αμοιβαία για την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία περί Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και για οποιεσδήποτε σημαντικές τροποποιήσεις σε αυτή και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τὰ πρότυπα ασφαλείας, τις διαδικασίες και τις πρακτικές που εφαρμόζονται για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

Άρθρο 5 Προστατευτικά Μέτρα και Πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες

1. Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, τα Μέρη θα λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, που ανταλλάσσονται ή παράγονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας. Αποδίδεται τουλάχιστον ο ίδιος βαθμός προστασίας στις εν λόγω Διαβαθμισμένες Πληροφορίες όπως προβλέπεται για την εθνική Διαβαθμισμένη Πληροφορία, βάσει του ισοδύναμου βαθμού διαβάθμισης ασφαλείας σύμφωνα με το Άρθρο 3.

2. Η Εντολέας ενημερώνει γραπτώς τον Παραλήπτη για οποιαδήποτε αλλαγή στο βαθμό διαβάθμισης ασφαλείας των Διαβαθμισμένων Προσωπικών που έχουν διαβιβασθεί.
3. Η πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες περιορίζεται σε πρόσωπα που έχουν εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών να έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του αντίστοιχου βαθμού διαβάθμισης ασφαλείας, σύμφωνα με την αρχή της ανάγκης για γνώση.
4. Στο πλαίσιο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, έκαστο των Μερών θα αναγνωρίζει τη Διαβάθμιση Ασφαλείας Εγκαταστάσεων και τη Διαβάθμιση Ασφαλείας Προσωπικού που έχει χορηγηθεί σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του άλλου Μέρους.
5. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας, θα συνεργάζονται μεταξύ τους, [σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία], κατόπιν αιτήματος, στη διενέργεια διαδικασιών ελέγχου που απαιτούνται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
6. Στο πλαίσιο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών θα ενημερώνονται αμοιβαία, χωρίς καθυστέρηση, για οποιαδήποτε αλλαγή όσον αφορά τη Διαβάθμιση Ασφαλείας Εγκαταστάσεων και Προσωπικού, και ειδικότερα όσον αφορά την αφαίρεση ή την υποβάθμιση της διαβάθμισης τους.
7. Ο Παραλήπτης θα:
 - α) διαβιβάσει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σε οποιοδήποτε Τρίτο Μέρος μόνο με την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεσή του Εντολέα.
 - β) επισημαίνει τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που έχουν ληφθεί σύμφωνα με το Άρθρο 3.
 - γ) χρησιμοποιεί τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες μόνο για το σκοπό που έχει καθορισθεί.

Άρθρο 6
Διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες διαβιβάζονται μέσω της διπλωματικής οδού εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά από τις Εθνικές Αρχές Ασφαλείας. Ο Παραλήπτης επιβεβαιώνει γραπτώς την λήψη των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

2. Η ηλεκτρονική διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα πραγματοποιείται μέσω πιστοποιημένων μέσων κρυπτογράφησης όπως συμφωνείται μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.

Άρθρο 7
Αναπαραγωγή και Μετάφραση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Η μετάφραση και η αναπαραγωγή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία που εφαρμόζεται για τον Παραλήπτη και με βάση τις ακόλουθες διαδικασίες:

α) η μετάφραση και η αναπαραγωγή θα φέρει τη σήμανση και θα έχει την ίδια ιεραρχία όπως η πρωτότυπη Διαβαθμισμένη Πληροφορία.

β) η μετάφραση και ο αριθμός των αντιγράφων θα περιορίζεται στον αριθμό που απαιτείται για καθορισμένους σκοπούς.

γ) η μετάφραση θα περιέχει κατάλληλη σημείωση στη γλώσσα της μετάφρασης ότι περιέχει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που έχουν ληφθεί από τον Εντολέα.

2. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα μεταφράζονται μόνο από δεόντως εξουσιοδοτημένα πρόσωπα.

3. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με τη σήμανση GEHEIM / ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET ή υψηλότερη διάβαθμιση μεταφράζονται ή αναπαράγονται μόνο με την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του Εντολέα.

Άρθρο 8
Καταστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα καταστρέφονται με τέτοιο τρόπο ώστε να αποτρέπεται ο μερικός ή ο ολικός ανασχηματισμός τους.
2. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με τη σήμανση GHEIM / ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET θα καταστρέφονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία. Θα συντάσσεται έκθεση για την καταστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών με τη σήμανση GHEIM / ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET και η μετάφραση της στην Αγγλική γλώσσα θα παραδοθεί στην Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Εντολέα.
3. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με τη σήμανση ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/STRENG GHEIM/TOP SECRET, δεν θα καταστρέφονται. Θα επιστρέφονται στην Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Εντολέα.
4. Σε περίπτωση κατάστασης κρίσης, στην οποία είναι αδύνατη η προστασία ή η επιστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, τέτοιες πληροφορίες καταστρέφονται αμέσως. Ο Παραλήπτης θα ενημερώσει την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Εντολέα αναφορικά με την καταστροφή το συντομότερο δυνατό.

Άρθρο 9
Διαβαθμισμένες Συμβάσεις

1. Η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας ενός Μέρους που επιθυμεί να συνάψει Διαβαθμισμένη Σύμβαση με Ανάδοχο του άλλου Μέρους, ή επιθυμεί όπως εξουσιοδοτήσει έναν από τους δικούς του Ανάδοχους να συνάψει Διαβαθμισμένη Σύμβαση στην επικράτεια του άλλου Μέρους, εξασφαλίζει την προηγούμενη γραπτή βεβαίωση της Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας του άλλου Μέρους ότι ο προτεινόμενος Ανάδοχος έχει εξασφαλίσει Διαβάθμιση Ασφαλείας Εγκαταστάσεων κατάλληλου βαθμού διαβάθμισης ασφαλείας.
2. Ο Ανάδοχος υποβάλλει στοιχεία για τους προτεινόμενους υπεργολάβους για έγκριση προς την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας στην επικράτεια του οποίου θα εκτελεσθεί το έργο.
3. Κάθε Διαβαθμισμένη Σύμβαση που συνάπτεται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία θα περιέχει:
 - a) δέσμευση του Ανάδοχου ότι θα διασφαλίζει ότι οι εγκαταστάσεις του διαθέτουν τις απαραίτητες προϋποθέσεις για το χειρισμό και την αποθήκευση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών του κατάλληλου βαθμού διαβάθμισης ασφαλείας.

β) δέσμευση του Ανάδοχου ότι θα διασφαλίζει ότι τα πρόσωπα που εκτελούν καθήκοντα που απαιτούν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες έχουν εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία να έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του αντίστοιχου βαθμού διαβάθμισης ασφαλείας.

γ) ρήτρα ότι ο Ανάδοχος διασφαλίζει ότι όλα τα πρόσωπα που έχουν εξουσιοδοτηθεί να έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες έχουν ενημερωθεί όσον αφορά την ευθύνη που έχουν για την προστασία των εν λόγω Διαβαθμισμένων Πληροφοριών σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.

δ) κατάλογο των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και κατάλογο των τομέων διαβάθμισης πληροφοριών που δύναται να προκύψουν.

ε) διαδικασία για την ενημέρωση επί αλλαγών στο βαθμό διαβάθμισης ασφαλείας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

στ) τα μέσα επικοινωνίας και ηλεκτρονικά μέσα για σκοπούς διαβίβασης.

ζ) τη διαδικασία για τη διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

η) δέσμευση του Ανάδοχου όπως κοινοποιεί οποιαδήποτε πραγματική ή υποπτευόμενη Παράβαση Ασφαλείας.

θ) δέσμευση του Ανάδοχου να προωθεί αντίγραφο της Διαβαθμισμένης Σύμβασης στη δική του Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας.

ι) δέσμευση του υπο-εργολάβου να ακολουθήσει τις ίδιες υποχρεώσεις ασφαλείας όπως ο Ανάδοχος.

4. Μόλις αρχίσουν οι προ-συμβατικές διαβουλεύσεις μεταξύ των προτεινόμενων Συμβαλλόμενων, η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Εντολέα θα ενημερώσει την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του άλλου Μέρους όσον αφορά το βαθμό διαβάθμισης ασφαλείας που έχει δοθεί στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σε σχέση με τις εν λόγω προ-συμβατικές διαβουλεύσεις.

5. Αντίγραφο κάθε Διαβαθμισμένης Σύμβασης θα αποστέλλεται στην Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Μέρους όπου θα εκτελεσθεί το έργο ώστε να υπάρχει επαρκής εποπτεία και έλεγχος ασφάλειας.

Άρθρο 10 Επισκέψεις

1. Επισκέψεις που αφορούν την πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα υπόκεινται στην προηγούμενη γραπτή έγκριση της Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας του φιλοξενούντος Μέρους.
2. Η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του φιλοξενούντος Μέρους θα λαμβάνει αίτημα για επίσκεψη τουλάχιστον δέκα μέρες προηγουμένως. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας θα ενημερώνονται για τα στοιχεία της επίσκεψης και θα διασφαλίζουν την προστασία προσωπικών δεδομένων.
3. Σε έκτακτες περιπτώσεις, το αίτημα για επίσκεψη δύναται να διαβιβασθεί σε λιγότερο χρόνο.
4. Το αίτημα για επίσκεψη θα περιλαμβάνει:
 - α) το όνομα και επίθετο του επισκέπτη, την ημερομηνία και τον τόπο γεννήσεως, την υπηκοότητα και/η τον αριθμό δελτίου ταυτότητας.
 - β) το όνομα της νομικής οντότητας την οποία αντιπροσωπεύει ο επισκέπτης και τη θέση που κατέχει ο επισκέπτης στην νομική οντότητα.
 - γ) το όνομα, επίθετο, στοιχεία επικοινωνίας και θέση της νομικής οντότητας που θα επισκεφθεί.
 - δ) πιστοποίηση του Ελέγχου Ασφαλείας Προσωπικού που κατέχει ο επισκέπτης, της εγκυρότητας και του επιπέδου ασφαλείας του.
 - ε) το αντικείμενο και τον σκοπό της επίσκεψης.
 - στ) την αναμενόμενη ημερομηνία και διάρκεια της αιτούμενης επίσκεψης. Στην περίπτωση επαναλαμβανόμενων επισκέψεων, θα αναφέρεται η συνολική περίοδος που καλύπτεται από τις επισκέψεις.
 - ζ) την ημερομηνία, υπογραφή και την επίσημη σφραγίδα της Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας.
5. Εφ' όσον η επίσκεψη έχει εγκριθεί, η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του φιλοξενούν Μέρους προσκομίζει αντίγραφο του αιτήματος για την επίσκεψη στους αξιωματικούς ασφαλείας της νομικής οντότητας που θα δεχθεί την επίσκεψη.

6. Η ισχύς της έγκρισης για επίσκεψη δεν θα υπερβαίνει το ένα έτος.

7. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών δύνανται να καταρτίσουν κατάλογο των προσώπων που έχουν εξουσιοδοτηθεί να προβαίνουν σε επαναλαμβανόμενες επισκέψεις. Ο κατάλογος θα ισχύει αρχικά για περίοδο δώδεκα μηνών. Οι όροι των αντίστοιχων επισκέψεων θα διευθετούνται απευθείας με τα σημεία επαφής της εν λόγω νομικής οντότητας που θα δέχεται την επίσκεψη από τα εν λόγω πρόσωπα, σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που θα συμφωνηθούν.

Άρθρο 11 Παράβαση Ασφαλείας

1. Σε περίπτωση Παράβασης Ασφαλείας οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας ενημερώνουν η μία την άλλη το συντομότερο δυνατό και διαβουλεύονται σχετικά με τα περαιτέρω μέτρα που θα λάβουν και ειδικότερα σε σχέση με την διερεύνηση που θα διεξαχθεί σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.

2. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας, κατόπιν αιτήματος, συνεργάζονται στην διερεύνηση σύμφωνα με την παράγραφο 1.

3. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας ενημερώνουν η μία την άλλη για το αποτέλεσμα της έρευνας, τις διαδικασίες και τα μέτρα που έχουν ληφθεί.

Άρθρο 12 Δαπάνες

Έκαστο των Μερών καλύπτει τις δαπάνες του οι οποίες προκύπτουν από την εφαρμογή και εποπτεία εφαρμογής, της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13 Επίλυση Διαφορών

Οποιαδήποτε διαφορά που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται με διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 14 Τελικές Διατάξεις

1. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογήθηκε για απεριόριστο χρόνο και τίθεται σε ισχύ την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα Μέρη θα έχουν κοινοποιήσει εκατέρωθεν μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών

διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί οποτεδήποτε με την αμοιβαία γραπτή συμφωνία των Μερών. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις πρόνοιες της Παραγράφου 1.

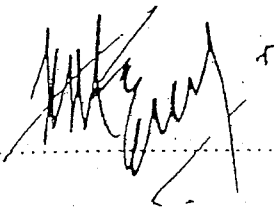
3. Έκαστο των Μερών δύναται οποτεδήποτε να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία κατόπιν γραπτής ειδοποίησης προς το άλλο Μέρος που δίδεται μέσω της διπλωματικής οδού. Σε τέτοια περίπτωση ο τερματισμός τίθεται σε ισχύ έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης της ειδοποίησης τερματισμού.

4. Ανεξάρτητα από τον τερματισμό της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη διασφαλίζουν ότι όλες οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες εξακολουθούν να προστατεύονται μέχρι ο Εντολέας να απαλλάξει τον Παραλήπτη από την υποχρέωση αυτή.

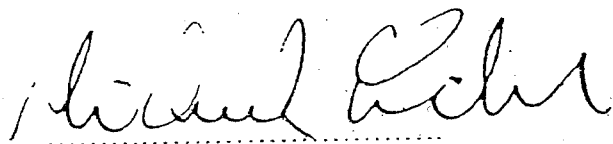
5. Η εγγραφή της παρούσας Συμφωνίας στη Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών, σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, θα προωθηθεί από το Μέρος στην εθνική επικράτεια του οποίου υπογράφεται η Συμφωνία αμέσως μετά την έναρξη ισχύος της. Το άλλο Μέρος θα ενημερωθεί για την εγγραφή και για τον αριθμό εγγραφής της Συμφωνίας, μόλις αυτό επιβεβαιωθεί από τη Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών.

Έγινε στην Βιέννη στις 17/7/2004 και συντάχθηκε σε δύο αντίτυπα, το κάθε ένα στα Γερμανικά, στα Ελληνικά και στην Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Εκ Μέρους της Κυβέρνησης
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Εκ Μέρους της Ομοσπονδιακής
Κυβέρνησης της Αυστρίας



(Γερμανική γλώσσα)

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ZYPERN UND DER
ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG ÜBER DEN GEGENSEITIGEN
SCHUTZ KLASSIFIZIERTER INFORMATIONEN**

Die Regierung der Republik Zypern und die Österreichische Bundesregierung (im Weiteren „die Parteien“ genannt),

In der Absicht, den gegenseitigen Schutz aller klassifizierten Informationen, die von einer Partei als klassifiziert eingestuft und an die andere Partei übermittelt oder im Zuge der Zusammenarbeit zwischen den Parteien gemeinsam erstellt wurden, zu gewährleisten,

Von dem Wunsch geleitet, ein Regelwerk über den gegenseitigen Schutz der zwischen den Parteien ausgetauschten klassifizierten Informationen zu schaffen,

In Erwägung des gemeinsamen Interesses des Schutzes klassifizierter Informationen, in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht der Parteien,

Sind wie folgt übereingekommen.

**ARTIKEL 1
ZIEL**

Ziel dieses Abkommens ist es, den Schutz der im Zuge der Zusammenarbeit zwischen den Parteien gemeinsam erstellten oder ausgetauschten klassifizierten Informationen zu gewährleisten.

**ARTIKEL 2
BEGRIFFSBESTIMMUNGEN**

Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet:

a) "Sicherheitsverletzung" eine Handlung oder eine Unterlassung, die gegen dieses Abkommen oder das innerstaatliche Recht der Parteien verstößt, deren Ergebnis zu Offenlegung, Verlust, Zerstörung, Veruntreuung oder einer anderen Art von Beeinträchtigung klassifizierter Informationen führen kann;

b) „Klassifizierter Vertrag“ ein Vertrag zwischen zwei oder mehreren Auftragnehmern bzw. Auftragnehmern, der klassifizierte Informationen enthält oder dessen Erfüllung den Zugang zu oder die Erstellung von klassifizierten Informationen erfordert;

c) "Klassifizierte Informationen" Informationen, unabhängig von ihrer Form oder Art, die des Schutzes gegen jegliche Sicherheitsverletzung bedürfen, denen gemäß dem innerstaatlichen Recht der Parteien eine Sicherheitsklassifizierungsstufe zugeordnet wurden und die als solche gekennzeichnet wurden.

d) "Zuständige Sicherheitsbehörde" die nationale Sicherheitsbehörde und jede andere zuständige Stelle, die nach dem innerstaatlichen Recht der Parteien für die Umsetzung dieses Abkommens verantwortlich ist;

e) "Aufnahmenehmer bzw. Auftraggeber" eine natürliche oder juristische Person, die über die rechtliche Fähigkeit verfügt, klassifizierte Verträge abzuschließen;

f) "Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Unternehmen" die Feststellung durch eine zuständige Sicherheitsbehörde, dass eine juristische oder natürliche Person zum Umgang mit und zur Aufbewahrung von klassifizierten Informationen gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht physisch und organisatorisch in der Lage ist;

g) "Nationale Sicherheitsbehörde" die staatliche Behörde einer der Parteien, die gemäß ihrem innerstaatlichen Recht für die allgemeine Umsetzung und Aufsicht über dieses Abkommens verantwortlich ist;

h) "Need-to-know" die Notwendigkeit, Zugang zu bestimmten klassifizierten Informationen im Rahmen einer vorgegebenen offiziellen Stellung und für die Erfüllung einer bestimmten Aufgabe zu haben;

i) "Herausgeber" die Partei sowie jede ihrer Hoheitsgewalt unterstehende juristische oder natürliche Person, die klassifizierte Informationen herausgibt;

j) "Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Personen" die Feststellung durch die zuständige Sicherheitsbehörde, dass eine Person zum Zugang zu klassifizierten Informationen gemäß dem innerstaatlichen Recht berechtigt ist;

k) "Empfänger" die Partei sowie jede ihrer Hoheitsgewalt unterstehende juristische oder natürliche Person, die klassifizierte Informationen erhält;

l) „Dritter“ eine juristische oder natürliche Person, die nicht Herausgeber oder Empfänger der klassifizierten Informationen ist, die gemäß diesem Abkommen ausgetauscht wurden, eine Regierung, die nicht Partei dieses Abkommens ist, oder eine internationale Organisation.

ARTIKEL 3 SICHERHEITSKLASSIFIZIERUNGSSTUFEN

Die Parteien legen fest, dass folgende Sicherheitsklassifizierungsstufen und Kennzeichnungen gleichwertig sind und sie den Sicherheitsklassifizierungsstufen und Kennzeichnungen nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht entsprechen:

ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	STRENG GEHEIM	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	GEHEIM	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	VERTRAULICH	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	EINGESCHRÄNKΤ	RESTRICTED

ARTIKEL 4 ZUSTÄNDIGE SICHERHEITSBEHÖRDEN

1. Die Parteien informieren einander auf diplomatischem Wege über die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Sicherheitsbehörden.
2. Die nationalen Sicherheitsbehörden informieren einander über das jeweilige innerstaatliche Recht über klassifizierte Informationen und über alle diesbezügliche maßgebliche Änderungen und tauschen Informationen über die Sicherheitsstandards, Verfahren und Praktiken des Schutzes klassifizierter Informationen aus.

ARTIKEL 5 SCHUTZMAßNAHMEN UND ZUGANG ZU KLASSIFIZIERTEN INFORMATIONEN

1. Gemäß ihrem innerstaatlichen Recht treffen die Parteien alle geeigneten Maßnahmen zum Schutz der klassifizierten Informationen, die im Rahmen dieses Abkommens ausgetauscht oder erstellt wurden. Solchen klassifizierten Informationen wird mindestens der gleiche Schutzstandard, wie es für innerstaatliche klassifizierte Informationen vorgesehen ist, mit der gemäß Artikel 3 gleichwertigen Sicherheitsklassifizierungsstufe gewährt.
2. Der Herausgeber informiert den Empfänger schriftlich über jede Änderung der Sicherheitsklassifizierungsstufe der übermittelten klassifizierten Informationen.
3. Der Zugang zu Klassifizierten Informationen wird nach dem Grundsatz des Need-to-know auf Personen beschränkt, die gemäß dem innerstaatlichen Recht der Parteien zum Zugang zu klassifizierten Informationen der gleichwertigen Sicherheitsklassifizierungsstufe ermächtigt sind.
4. Im Rahmen dieses Abkommens anerkennt jede Partei die Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Personen und Unternehmen, die gemäß dem innerstaatlichen Recht der anderen Partei ausgestellt wurden.
5. Die zuständigen Sicherheitsbehörden unterstützen sich gegenseitig gemäß ihrem innerstaatlichen Recht auf Anfrage bei der Durchführung der Sicherheitsüberprüfung der für die Anwendung dieses Abkommens erforderlichen Verfahren.
6. Im Rahmen dieses Abkommens informieren die zuständigen Sicherheitsbehörden der Parteien einander unverzüglich über jede Änderung bezüglich der Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Personen und Unternehmen, insbesondere über ihren Widerruf oder ihre Herabstufung.
7. Der Empfänger
 - a) gibt klassifizierte Informationen nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung des Herausgebers an Dritte heraus;
 - b) kennzeichnet empfangene klassifizierte Informationen gemäß Artikel 3;
 - c) verwendet klassifizierte Informationen nur für die dafür vorgesehenen Zwecke.

ARTIKEL 6 ÜBERMITTLUNG KLASSIFIZIERTER INFORMATIONEN

1. Klassifizierte Informationen werden auf diplomatischem Weg, sofern von der zuständigen Sicherheitsbehörde nicht anders gewünscht, übermittelt. Der Empfänger bestätigt den Empfang der klassifizierten Informationen in schriftlicher Form.
2. Elektronische Übermittlung von klassifizierten Informationen wird mit von den innerstaatlichen Sicherheitsbehörden vereinbarten zertifizierten kryptografischen Mitteln durchgeführt.

ARTIKEL 7 VERVIELFÄLTIGUNG UND ÜBERSETZUNG KLASSIFIZIERTER INFORMATIONEN

1. Übersetzungen und Vervielfältigungen klassifizierter Informationen erfolgen in Übereinstimmung mit dem für den Empfänger geltenden innerstaatlichen Recht und gemäß den folgenden Verfahren:
 - a) Übersetzungen und Vervielfältigungen werden wie die ursprünglichen klassifizierten Informationen gekennzeichnet und geschützt;
 - b) Übersetzungen und die Anzahl der Kopien werden auf die für amtliche Zwecke notwendigen beschränkt;
 - c) Übersetzungen tragen einen entsprechenden Hinweis in der Übersetzungssprache; der anzeigt, dass sie klassifizierte Informationen des Herausgebers enthalten.
2. Klassifizierte Informationen werden nur von befugten Personen übersetzt.
3. Als ΑΠΟΡΡΗΤΟ / GEHEIM / SECRET oder mit einer höheren Sicherheitsklassifizierungsstufe gekennzeichnete klassifizierte Informationen werden nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung des Herausgebers übersetzt oder vervielfältigt.

ARTIKEL 8 VERNICHUNG KLASSIFIZIERTER INFORMATIONEN

1. Klassifizierte Informationen werden auf einer Weise vernichtet, die ihre teilweise oder vollständige Wiederherstellung verhindert.
2. Als bis zu ΑΠΟΡΡΗΤΟ / GEHEIM / SECRET gekennzeichnete klassifizierte Informationen werden in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht vernichtet. Über die Vernichtung von als ΑΠΟΡΡΗΤΟ / GEHEIM / SECRET gekennzeichneten klassifizierten Informationen wird ein Bericht verfasst und dessen Übersetzung in die englische Sprache wird der zuständigen Sicherheitsbehörde des Herausgebers übermittelt.

3. Als ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / STRENG GEHEIM / TOP SECRET gekennzeichnete klassifizierte Informationen dürfen nicht vernichtet werden. Sie werden an die zuständige Sicherheitsbehörde des Herausgebers rückübermittelt.

4. Im Falle einer Krisensituation, in der es unmöglich ist, klassifizierte Informationen zu schützen oder rückzuübermitteln, werden diese umgehend vernichtet. Der Empfänger informiert die zuständige Sicherheitsbehörde des Herausgebers sobald wie möglich über diese Vernichtung.

ARTIKEL 9 KLASSIFIZIERTE VERTRÄGE

1. Die zuständige Sicherheitsbehörde einer Partei, die einen klassifizierten Vertrag mit einem Auftragnehmer der anderen Partei abschließen möchte, oder einen seiner eigenen Auftragnehmer ermächtigen möchte, einen klassifizierten Vertrag im Hoheitsgebiet der anderen Partei abzuschließen, holt die vorherige schriftliche Zustimmung der zuständigen Sicherheitsbehörde der anderen Partei ein, dass dem vorgeschlagene Auftragnehmer eine Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Unternehmen der entsprechenden Sicherheitsklassifizierungsstufe gewährt wurde.

2. Der Auftragnehmer legt Informationen über potenzielle Subunternehmer der zuständigen Sicherheitsbehörde, in deren Hoheitsgebiet die Arbeit durchgeführt werden soll, zur Genehmigung vor.

3. Jeder gemäß diesem Abkommen abgeschlossene klassifizierte Vertrag enthält:

a) die Verpflichtung des Auftragnehmers sicherzustellen, dass seine Räumlichkeiten die notwendigen Voraussetzungen für die Handhabung und Lagerung von klassifizierten Informationen der angemessenen Sicherheitsklassifizierungsstufe haben;

b) die Verpflichtung des Auftragnehmers sicherzustellen, dass Personen, die Aufgaben erfüllen, die den Zugang zu klassifizierten Informationen erfordern, gemäß dem innerstaatlichen Recht zum Zugang zu klassifizierten Informationen der entsprechenden Sicherheitsklassifizierungsstufe berechtigt sind;

c) das Erfordernis, dass der Auftragnehmer sicherstellt, dass alle Personen, die Zugang zu klassifizierten Informationen haben, über ihre Verantwortung für den Schutz klassifizierter Informationen gemäß ihrem innerstaatlichen Recht informiert sind;

d) eine Liste der klassifizierten Informationen und eine Liste der Bereiche, in der klassifizierte Informationen entstehen können;

e) das Verfahren für die Mitteilung von Veränderungen der Sicherheitsklassifizierungsstufe klassifizierter Informationen;

f) Kommunikationsmittel und elektronische Übermittlungsmittel;

g) das Verfahren für die Übermittlung von klassifizierten Informationen;

h) die Verpflichtung des Auftragnehmers, jede tatsächliche oder vermutete Sicherheitsverletzung bekanntzugeben;

i) die Verpflichtung des Auftragnehmers, eine Kopie des klassifizierten Vertrags an seine eigene zuständige Sicherheitsbehörde zu übermitteln;

j) die Verpflichtung der Subunternehmer, die gleichen Sicherheitsverpflichtungen wie der Auftragnehmer zu erfüllen.

4. Sobald vorvertraglichen Verhandlungen zwischen potenziellen Auftragnehmern bzw. Auftraggebern beginnen, informiert die zuständige Sicherheitsbehörde des Auftragnehmers die zuständige Sicherheitsbehörde der anderen Partei über die Sicherheitsklassifizierungsstufe, die den klassifizierten Informationen im Zusammenhang mit diesen vorvertraglichen Verhandlungen gegeben wurden.

5. Eine Kopie jedes klassifizierten Vertrags wird an die zuständige Sicherheitsbehörde der Partei, wo die Arbeit durchgeführt werden soll, weitergeleitet, um eine ausreichende Sicherheitsüberwachung und Kontrolle zu ermöglichen.

ARTIKEL 10 BESUCHE

1. Besuche, die den Zugang zu klassifizierten Informationen betreffen, unterliegen der vorherigen Genehmigung durch die zuständige Behörde der gastgebenden Partei.

2. Die zuständige Sicherheitsbehörde der gastgebenden Partei erhält mindestens zehn Tage im Voraus einen Besuchs Antrag. Die zuständigen Sicherheitsbehörden informieren einander über die Einzelheiten des Besuchs und gewährleisten den Schutz der persönlichen Daten.

3. In dringenden Fällen kann der Besuchs Antrag in kürzerer Zeit übermittelt werden.

4. Der Antrag soll Folgendes enthalten:

- a) Vor- und Familienname, Geburtsdatum und -ort, Staatsangehörigkeit, Pass und / oder Personalausweisnummer des Besuchers;
- b) Name der juristischen Person, die durch den Besucher vertreten wird und die Funktion des Besuchers in der juristischen Person;
- c) Name, Anschrift und Kontaktdaten der juristischen Person, die besucht wird;
- d) eine Bestätigung der Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung des Besuchers, ihrer Gültigkeit und Sicherheitsstufe;
- e) Ziel und Zweck des Besuchs;
- f) voraussichtlicher Termin und Dauer des beantragten Besuchs. Im Fall wiederholter Besuche ist der gesamte von den Besuchen abgedeckte Zeitraum, anzugeben,
- g) Datum, Unterschrift und Amtssiegel der zuständigen Sicherheitsbehörde.

5. Sobald der Besuch genehmigt wurde, stellt die zuständige Sicherheitsbehörde der gastgebenden Partei eine Kopie des Besucherantrags dem Sicherheitsbeamten der juristischen Person, die besucht wird, zur Verfügung.

6. Die Gültigkeit der Besuchsgenehmigung darf ein Jahr nicht überschreiten.

7. Die zuständigen Sicherheitsbehörden der Parteien können Listen von Personen ausarbeiten, die berechtigt sind wiederkehrende Besuche zu machen. Die Listen gelten zunächst für einen Zeitraum von zwölf Monaten. Die Bedingungen der jeweiligen Besuche werden unmittelbar mit den entsprechenden Anlaufstellen in der juristischen Person vereinbart, die in Übereinstimmung mit den vereinbarten Bestimmungen und Bedingungen von diesen Personen besucht werden.

ARTIKEL 11 SICHERHEITSVERLETZUNGEN

1. Im Falle einer Sicherheitsverletzung informieren die zuständigen Sicherheitsbehörden einander gegenseitig so schnell wie möglich und beraten über die weiteren Schritte, die insbesondere bezüglich der Untersuchung unternommen werden, die in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht durchgeführt wird.
2. Die zuständigen Sicherheitsbehörden arbeiten auf Anfrage bei der Untersuchung gemäß Absatz 1 zusammen.
3. Die zuständigen Sicherheitsbehörden informieren einander über die Ergebnisse der Untersuchung, der Verfahren und der eingeleiteten Maßnahmen.

ARTIKEL 12 KOSTEN

Jede Partei trägt die Kosten, die ihr im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens entstehen.

ARTIKEL 13 STREITBEILEGUNG

Jegliche Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird durch Verhandlungen zwischen den Parteien beigelegt.

ARTIKEL 14 SCHLUSSBESTIMMUNGEN

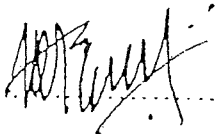
1. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag des Eingangs der letzten schriftlichen Mitteilung in Kraft, an dem die Parteien einander auf diplomatischem Wege den Abschluss der für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Verfahren mitgeteilt haben.
2. Dieses Abkommen kann jederzeit im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen beider Vertragsparteien geändert werden. Änderungen treten gemäß Absatz 1 in Kraft.
3. Jede Partei kann dieses Abkommen jederzeit durch schriftliche Mitteilung an die andere Partei auf diplomatischem Wege kündigen. In diesem Fall wird die Kündigung sechs Monate nach Erhalt der entsprechenden Mitteilung wirksam.

4. Ungeachtet der Beendigung dieses Abkommens gewährleisten die Parteien, dass alle klassifizierten Informationen weiterhin geschützt werden, bis der Herausgeber den Empfänger von dieser Verpflichtung entbindet.

5. Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen gemäß Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird unmittelbar nach seinem Inkrafttreten von der Partei eingeleitet, auf deren Hoheitsgebiet das Abkommen unterzeichnet wurde. Die andere Partei wird über die Registrierung und die UN-Registrierungsnummer informiert, sobald diese vom Sekretariat bestätigt wurde.

Geschehen in WIEN am 7/7/2014..... in zwei Urschriften, jede in griechischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Falle unterschiedlicher Auslegung geht der englische Text vor.

Für die Regierung der Republik Zypern:



Für die Österreichische Bundesregierung:

